

Cuentos y Leyendas de los Zapotecos

By PAUL RADIN

Professor of Anthropology
Black Mountain College, N. C.

CUENTOS DE MITLA (Concluded)

V

PRINSP FUBI'ETC PRINSP ASTUR

1. te *prinsp rap *kostumbr *kade yi's ruvix te *mos riye'n *sirp loxni. 2. *pues *prinsp^{ya} la'a *prinsp yubi'etc. 3. *pues tcigolti yetlax xi' ste *prinsp la'a *prinsipe *astur, djekti räp cdadni, "nasi'-ini, ci'ine, sixulu *siudaxga djälu tcaye'nlu *sirp lox *prinsp yubi'-etc." 4. djek räpni cila'a *syudaxga da-tcäelu-pertilu-xek. 5. "a'im-bax," räp vi'iinga. 6. *pront ywukve'ini vexn gakni'i ci'gab cogu'ini *par te' gak xyek za'kni'i *par ro li'sni'i. 7. djekti räp cdadni'i, "kwa'a me'l tismi nirki'inlu' lox nes, kwa'a me'l, vazgu'l cirki'inlu lox ne's." 8. djekti räpni'i, "yo' parga nax xyäblu si'ik *pues nax venle'e yeka te' baza'e [aza'e?]." 9. djek vele' ve'eñga yekni'i zäteni'. 10. zäza'ini lo ne's, ru'ini' cigap, "cotcani' tsä'ni' *parx te' xyekni'

*Translation: V. El príncipe del sol y el príncipe astur.*²⁰⁸ 1. Un príncipe tenía costumbre cada año enviar²⁰⁹ a un muchacho a servirle²¹⁰ a él. 2. Pues el príncipe se llama príncipe del sol. 3. Pues cuando llegó el día en que se vaya al otro príncipe, el que se llama príncipe astur, entonces dijo el padre [*i.e.*, el príncipe astur], "Ahora sí, hijo mío, vas en ese ciudad, vas, vas a servirle a él, el príncipe del sol." 4. Entonces preguntó, "¿Cómo se llama ese ciudad, Tu-te-irás-y-no-volverás?" 5. "Pues bueno," dijo el hombre. 6. Pronto él comprendió e hizo pensar²¹¹ cómo ha de hacer para que puede regresar otra vez para su casa. 7. Entonces dijo su padre, "Coge dinero lo que necesitas para el camino, coge dinero, cargue lo que necesitas en el camino." 8. Entonces él dijo, "Si tú dices así, pues échame [la bendición] a mi cabeza para que ya me voy." 9. Entonces él echó [la bendición] a su cabeza [y] se fué. 10. Iban andando en el camino pensando como será para que vaya,²¹²

²⁰⁸ My informant claimed that *astur* meant *año*.

²⁰⁹ Lit. *va*.

²¹⁰ It is the son of the *príncipe astur*, of course, who is sent out.

²¹¹ Lit. *he-made-his-thought*.

²¹² *tsä'ni'*, old future form now used with subjunctive force.

ste *velt. 11. djekti gudetni otro zokp te bisix abodjaxk li' *tant kala'xni'i yatnigao. 12. djek kwa'a ni'i yuna'is ve'eñga mañga' guda'ani'i nis ro'o visixka te' vana' laxsni'. 13. djekti ate'itni vā'al gudaxwe visixga *asta tis vanaza'k laxs mañga. 14. djekti räp mañga, "*pues jetru rape ti' yuni'dze xika'e lup, *maz tis tex čteveri'i." 15. djekti yulä'ätcni tex čteveni' vate'itni. 16. kwa'a bi'iñga djek räpni'i lox bi'iñga, "ci'tis *lokni sakulu kwä'ulu cteve xini'ulu, 'ai *Dios *kon čtev visixre te' xala xyetyane cikaza'k lup!"

17. djekru kwa'a si ve'eñga ni'i zäxtini'i. 18. tcigol aguk sit zeza'ini. 19. tci gudä-etni roli'ts tse'e vitix 'intis rubyek remanega tre' ro'k. 20. djek rla'sni, "*probere mane're jetru' yaoreni!" 21. djekti kwa'eni' tex yä'tcti'l wa'zwi'ini *pare vitye'ega. 22. djek viri'i te

para que²¹³ regrese otra vez [a su casa]. 11. Entonces pasó adonde está un gavilán, ya está muy cansado porque no ha comido.²¹⁴ 12. Entonces cogió, le agarró ese animal y echó agua en la boca de ese gavilán para que se revivió.²¹⁵ 13. Entonces le dió carne [que] ese gavilán comió hasta que se revivió ese animal. 14. Entonces dijo ese animal, "Pues no tengo nada para que²¹⁶ yo te doy²¹⁷ para que lo coges, nada más²¹⁸ [de] una pluma."²¹⁹ 15. Luego arrancó él una pluma [y] se la dió. 16. La cogió ese joven y entonces le dijo al joven, "Todo²²⁰ lo que pases, saques mi pluma y digas, '¡Dios!' con la pluma de este gavilán, para que yo lo venga a verte²²¹ qué te pasa."²²²

17. Entonces la cogió [el joven] y se fué.²²³ 18. Entonces ya hizo lejos. 19. Entonces²²⁴ pasó en la casita²²⁵ de las hormigas vueltos esos animalitos, están allí, nada más. 20. Y dijo²²⁶ él, "Pobres estos animalitos, ya no tienen que comer." 21. Entonces cogió él un pan, lo hizo

²¹³ parx, Sp. *para que*; te', Zap. conjunction meaning *para que*.

²¹⁴ It is, of course, the *gavilán* who has not eaten.

²¹⁵ Lit. *awakened-his-heart*; laxs, *corazón*, appears in innumerable compounds.

²¹⁶ ti', translated as *para que* may possibly be a contraction for te', *para que*, and ti, no.

²¹⁷ Both yuni'dze and xika'e are subjunctives.

²¹⁸ Lit. *más, no más*.

²¹⁹ Lit. *una-mi-pluma-éste*.

²²⁰ ci'tis, lit. *que-no-más*.

²²¹ xyetyane, *venga, vea*. The *xala* before it is not clear to me.

²²² i.e. *call upon me with this feather so that I might come to see what is happening to you*.

²²³ The -ti of zäxtini'i is an old preterit.

²²⁴ tcigol . . . tcigudä-etni, *cuando . . . entonces*.

²²⁵ ro-li'ts tse'e. I suspect that this is an error for ro-li'tse'e. The -e is diminutive.

²²⁶ The word used is rla's-, a very unusual stem for *decir*. It is probably connected with the stem la-, *llamarse*.

vityega räp jet rapety yunidza gxiga lup *mas tis te ni'ä re'i kwa'a.
23. kwa'nini'i zäteni'i.

24. tci vidzün ni'i te yextc djek rla's, "katca tcexya'ine re'i, na?"
25. djek yuna di'itcni, ka rixyan vexn *lugar, ka rde-id reni' *posat.
26. djekti vade'itreni' *rason ka nak *mesone. 27. djek vitsün ve'-
eñga ro'k yunap ve'eñga ni'i *lugar. 28. vade-itreni' *logar bya'one
ve'eñga.

29. tci varayäl rui'i ve'eñga. 30. xyirare xu'aga cobiya'l, tex
tisni' ni-ä'owu. 31. djek räpni'i, "cikwent ni-äowu te yu're?" 32.
*pues nax vaca'lni'i te' giyidi'm vex 'yu'ga!" 33. djekti vexn *ka-
serga ciyap *pe cikwent za niäwu ro 'yu'ure re'. 34. "*pues aza'e
tcika'a *clyeini' te' gyica'lni'i." 35. djekti vika'a ve'eñga *cleini'
djekru vaca'lni'i ro 'yu'aga. 36. tci bica'l ro 'yu'ga djek viri'i te hex
nikwa nen 'yu'aga. 37. tci vavi'ireni' naya'a te vexn gut ne'eñga.
38. djek räpni', "cikwent naya'a nderi'i?" 39. djek rtcec za lox

polvo²²⁷ para las hormiguitas.²²⁸ 22. Y salió una hormiguita diciendo,
"No tengo nada para darte para que lo coges nada más que una
piernita aquí, ¡coge!" 23. El cogió y se fué.

24. Entonces llegó a un pueblo y él dijo, "¿Adónde iré a quedarme
aquí?" 25. Luego él preguntó²³⁰ adonde se quedan las gentes, adonde
se dan lugar, [adonde está] una posada. 26. Entonces ellos dieron razón
[diciéndole] adonde está el mesón. 27. Cuando él llegó allí pidió lugar.
28. Ellos le dieron lugar [y] se quedó.

29. Cuando se amaneció se platican. 30. Todas las casas estaban
abiertas, una no más está cerrada. 31. Entonces dijo él, "¿Porqué está
cerrada una casa?²³¹ 32. Pues ahora ábrela²³² para que dé el aire en
esa pieza." 33. Entonces hizo [que] él que guarda [la casa], el casero
[venga] porque está cerrada²³³ la puerta también. 34. "Pues ya yo voy
a traer la llave de esta [pieza] para que se abra."²³⁴ 35. Luego fué a
traerlo la llave y entonces la abrió la puerta. 36. Cuando se abrió la
puerta luego salió un aire apestado de adentro de esa pieza. 37. Cuando
miran, está un muerto adentro. 38. Entonces le dijo, "¿Porqué está
éste aquí?" 39. Se quedó asombrado²³⁵ el dueño de la casa.²³⁶ 40. Dijo

²²⁷ Lit. hizo-pequeño.

²²⁸ vitye'ega, *hormiguita*, from viti(x), *hormiga*; -'e, diminutive suffix, and
-ga, *aquel*.

²³⁰ Lit. pidió palabra.

²³¹ Lit. una casa esta.

²³² Imper. sing.

²³³ The za before niäwu, *cerrada*, means *también*.

²³⁴ gyica'lni'i. This is really the passive fut.-subj., *that is might be opened*.

²³⁵ rtcec, *se quedó*, passive. The za following means *también*.

²³⁶ veñguli'sga. Contraction for ven, *hombre*, gul (gol), *viejo*, and li'sga,
aquella casa.

veñguli'sga. 40. djekti räpni', "ti na're ɣalne ɣukti naya'a *kwerp ri'i nenri'i." 41. djekti räp ve'eñga, "*pues nax xyidonu xyiga'ts ni'i." 42. djekru räp, veñguli'sga, "'yo, palnaxlu zi'k." 43. djekti vakwa'tsreni' ve'eñga lo *mic.

44. djekru zätini guna'sni' cnesni'i nun'si viri'ini' ro'iyetc tci yuz-lox vexn rni'i ne's de'tsni'i. 45. djek riyekni'i ruwi'ini karo sog'a nakni rni'i *per di nifi loxni. 46. djek räpni', "ɣuni'i tu lux rni'i?" 47. djekru räpni', "*pues naxreni' digyidjäplu, *pues nax gyiniä loxlu, 'xyeklu *stevält *por la'tclu te' tceji'ilu te ma'n niyu'u ro li'snu te' tcäelu *we'n *porke rema'n nizänälu ro'k ti räni'ingu'nwen gyidzu'unlu otro tcäelu; *porke agukvi'a karu nitcäelu. 48. yakevi'lu naxre nake vexn nibakwa'tslu na-ix. 49. ni'kni' nazäbän lox lu gyirab *favorya. 50. *pues nax rape kyij'e sublaksi loxlu otro nalo' ticalni."

él, "Yo no sé hasta cuando estaba este cuerpo aquí."²³⁷ 41. Entonces dijo él, "Vamos a ver que se le entierra."²³⁸ 42. Entonces dijo el dueño de la casa, "Sí, si tú dices así." 43. Entonces lo enterraron y [dijeron] misa.

44. Entonces se fué, cogió su camino [y] poco [tiempo después] se salió cuando²³⁹ empezó uno²⁴⁰ de hablar por detrás de él.²⁴¹ 45. Entonces empezó²⁴² él a ver adonde está el que está hablando²⁴³ pero no le vio a [ninguno]. 46. Luego dijo, "Di, ¿quién eres tú hablando?" 47. Entonces habla [el hombre], "Pues no tengas miedo, yo te digo de regresar²⁴⁴ otra vez para tu pueblo para que vas a traer un [otro] caballo, el que está en tu casa para que vas con bien porque ese caballo que tú llevas allí ése no aguanta para llegar adonde vas; porque ya yo comprendí adonde vas. 48. Para que tú sepas, yo soy el hombre que enterraste ayer. 49. Por eso yo te debo todos favores. 50. Pues ahora yo tengo que pagarte lo poco que puedo [hasta que] alcance adonde [tú vas]."

²³⁷ It is the young man, of course, who is asking the questions.

²³⁸ xyiga'ts, fut.-subj.

²³⁹ ro'iyetc, following viri'ini' is puzzling. Probably compounded of ro'-, en, and -iyetc (?).

²⁴⁰ vexn, *hombre*, is here used in the sense of *un*, *uno*.

²⁴¹ ne's-de'ts is a very interesting expression. Lit. it means *camino-espalda*. Secondarily it has acquired the meaning *por detrás*. Practically all Zapotec prepositions are of this type.

²⁴² This is almost certainly an incorrect translation on the part of my informant. riyekni'i contains the stem for *cabeza*, *yek*, and probably means *turns his head*, or better *headed it*.

²⁴³ sog'a, strictly speaking *acostarse*, but used more generally to indicate position; nakni', nominal form of *ser*; rni'i, mid. indef.

²⁴⁴ Fut. subj. 2nd sing. Lit. *head back*.

51. djekru yuvi'i bi'iñga ro'k. 52. djekti räp ve'eñga, "ma'n tis nakni'na'k *mazru *flakva ni'k gyika'elu xyetinäelu *par *cviaklu." 53. djekru si bi'iñga. 54. tci vitsün ni' roli'sni' djek rtcec la lox cdadni'i. 54A. räp cdadni, "cikwent gubi'ulux et azä'lux?" 55. djekti räpni', "yubi'ä syetiji'ä ma'n *flakwa niyu nexn *pesebr *porke rema'n nizanä tini' yuneve'n yidzane *syudax otro za'a." 56. djek räp cdadni, "*pues guna'ti cirunlu'." 57. djekru kwa'ani' mani'i ninak mazru *flakwa.

58. djekti zäzakni' tci vitsün za'akni'i *loyar nakni' byekni' djek kuslo'x ma'n nivixpni' rni'i. 59. djek räpni, "la lux ni'rni'i?" 60. djek räpni', "ex naxre ni'i dzyediyene' *kompan lux *porke nazabe *favorga. 61. *pues nax tconu gyira'te niyiniye guzo'eplux," räp mane'iga. 62. djekti räp bi'iñga, "wen, palnaxlu zi'k *pues nax azonu gyidonu yu'k yidzu'nu ro'k."

63. zätireni' tci aguk zit zezareni'. 64. djek räp mañga, "nasi'ini *amer yidzu'unu te *loyar *pesad." 65. "ombaix," räpeni, "palnax-lux si'k guntulu *vis tci *amer yidzu'nu ro'k." 65A. zäzäreni'. 65B.

51. Entonces fué ese joven allí. 52. [El hombre] ha dicho, "El caballo,²⁴⁵ el que es más flaco, ése le cojas y traigas para tu viaje."

53. Entonces se fué el joven. 54. Cuando llegó a su casa quedó asombrado su papá. 54A. Dijo su papá, "¿Porqué regresaste con que ya te fuiste?" 55. Entonces [el joven] le dijo, "Yo regresé a traer²⁴⁶ el caballo flaco, el que está en el pesebre en la ciudad adonde ya yo iba." 56. Luego dijo su papá, "Mira lo que tú haces." 57. Entonces cogió él el caballito,²⁴⁷ el que es el más flaco.

58. Entonces fué y cuando llegó otra vez al lugar adonde él ha regresado²⁴⁸ entonces empezó el caballo, al que lleva montado, a hablar. 59. Y [el joven] dijo, "¿Qué²⁴⁹ tú eres, el que hablas?" 60. Entonces dijo él, "Que sí,²⁵⁰ yo soy aquel quién vengo a acompañarte²⁵¹ porque yo te debo ese favor. 61. Pues ahora nos vamos [y] todo lo que yo digo me obedeces tú," [así] habla el caballito. 62. Y dijo el joven, "Bien, si dices así, pues ahora ya nos vamos a ver cuando llegamos allí."

63. Se fueron [y] ya hícen lejos, iban andando. 64. Dijo el caballo, "Ahora sí, ya mero llegamos a un lugar pesado." 65. "Está bien," le dijo [el joven], "hay que avisarme cuando ya mero llegamos allí." 65A.

²⁴⁵ ma'n-tis. -tis means *no más*.

²⁴⁶ Lit. *que yo traiga*. This (syetiji'ä) is in the future proper.

²⁴⁷ -i of mani'i is diminutive.

²⁴⁸ i.e. *the place where they had turned back before*.

²⁴⁹ la, the regular interrogative particle.

²⁵⁰ ex, *que sí*, not clear to me.

²⁵¹ zyede-, present of *venir*; -yene, fut. of *hacer*.

tci *ya zedjunreni' djek räp mani'ya, "nasi'ini *amer gyidzü'unu ro'k." 65c. *porke ro'k nakini'i *enkantad. 66. tciazäde'itni ro'k, tci-izlo'x revexn kwi'idj, tciyizlo'x *remuzika yo'l *kwant si ciru'enre' ni' ro'k te' guze'k lo'x revexn. 67. *wyucla* soxp te yak *mansañ yanac *plat *kon ste'ini yanac *or. 68. djekti räp bi'iñga lo'x cman *flakvi'ini' la'a tigak 'yika'a *mase texsi *mansañga. 69. djekti räp mane'iga, "zakekani' *pere *si di guzä'ek lu'x lox lu'x *porke *pargalux guzäklux lo'xni'i zya'annu ro'k." 70. djekti räp vi'iñga, "wēn, pal na'xlu zi'k *peresi naxre sika'abak *mase texsi ni'i." 71. djek räp mane', "pues nasi'ini ti'p, gubiḅ naxre'e te' ayo'l azonu' gyidätnu ri'i."

72. djekti vaju'n mane'iga tex [?] tci zate't yuzuenreni' ro'k djek sas vavi'ini' *delant otro zoxp *yamanzan. 73. sas vatyu'ini' texni'i. 73A. djekti zätireni'. 74. tci zedzun reni' otro zoxp *yagumanzāñ *or. 75. djekru sigaksa ve'nreni' gudetguzu'un za' mane'ga ro'k djek sas vatyu'u zane te *manzāñ *or. 76. baropte'ini kwa'ini.

Iban andando. 65B. Cuando ya iban llegando allá entonces dijo el caballo, "Ahora sí, ya mero llegamos." 65c. Hay porque estaba encantado. 66. [Y] empiezan las gentes llamar [a los otros], empiezan los músicos a tocar [y] muchas cosas se hacen [porque] aquí que se regresaron a la casa de las gentes. 67. Allí²⁵² está parado un palo de manzana de pura plata y un otro de puro oro. 68. Entonces dijo el joven a su caballito flaco, "¿Puedo yo coger, más que sea, aquella manzana?" 69. Entonces contestó aquel caballo, "Sí, puedes, pero si no volteas tu cara,²⁵³ porque si tú volteas tu cara nos quedamos aquí." 70. Entonces dijo el joven, "Está bien, si tú dices así, pero sí, yo siempre cojo más que sea una." 71. Luego dijo el caballo, "Pues, ahora sí, móntame recio, porque ya es el tiempo, ya nos vamos a pasar aquí."²⁵⁴

72. Entonces corrió el caballito²⁵⁵ [y] cuando iban corriendo²⁵⁶ allí entonces vió luego adelante de adonde está el manzanal.²⁵⁷ 73. Inmediatamente²⁵⁸ cortó una [manzana]. 73A. Entonces se fueron. 74. Y luego iban llegando adonde está el manzanal de oro. 75. Entonces así también hicieron, el caballo pasó corriendo allí también y luego [el joven] cortó también una manzana de oro. 76. Así hizo dos que lo tienen.

²⁵² *wyucla* translated as *hay*, but I doubt its correctness.

²⁵³ Lit. *volteas-tú-tu-cara* (lu'x lo'x lu'x).

²⁵⁴ First pl. fut. subj.

²⁵⁵ *manzan* probably understood after *tex*. Cf. also sentence 73.

²⁵⁶ I don't quite understand the last -t in *zate't*.

²⁵⁷ Lit. *árbol-manzana*.

²⁵⁸ *sas*. I sometimes render this *luego* as well.

77. *pues dji zade't nero'k tci ywuzlo'x revexn revextcni'. 78. di pakni' nyu'uñ', nuzek lo'xni. 79. djekti zätireni'. 80. tci azedzun-
reni' *syudaxga djek räp cmani'ini', "nax si'ini *amer gyidzu'unu
ro'k. 81. *pues ana'nlu, naxre' čet rkinet, *kombast tso sa'unlu nax-
re ne'n *pesebr tci gidzunu' ro'k. 82. *nada *mas kika'ilu dyuge,
gutyu'ulu xyane'luni'. 83. *kade tci rki'inlu naxre yawiya'tislu
diyage." 84. djekti räpni', "*wen, palnaxlu si'k te' *kwantisi yi-
dzu'unun ro'k." 85. si'k xyenu tci vidzun tireni' ro'k sas vexn ni'
si'k niräp mane'ga visa'ini' mane'iga ne'n *pesebr ro'k. 86. tcigax
gunitilox mane'iga.

87. djek vixni lo'x *re gubitc, viye'ne *presentar *por cozá'ni'.
88. djek räp *reixga djek räbini, "aka ziätulu' zi'kni' kabledja lux.
89. *pues nax ana'nelix gyirate *mandat nigunelix yuso'uplux
*porke si'k bak nakini' ri-äbre reni' ziyetiye'n *sirp ri'i." 90. "*wena,
palya nax gyeblu zi'k. 91. *pues nax ayu'ere' di'itc dis neyini'l
yusobe." 92. djekru räbni, "*pues yo' palnaxlu zi'k yu' tinero'k."

77. Entonces iban pasando allí cuando empezaron las gentes gritar.
78. No hizo caso y no volteó la cara. 79. Entonces se fueron. 80. Cuando
ya iban llegando en la ciudad entonces dijo el caballito, "Ahora sí, ya
mero llegamos aquí. 81. Pues ahora ya sabes [que] no necesito nada con
basta [?] que²⁵⁹ me vayas a dejar a mí en el pesebre cuando llegamos
aquí. 82. [Ahora] nada más cojas mi oreja y la cortes, [y] quedes con
ella. 83. Cada vez cuando me necesitas, das una mordida a mi oreja."
84. Entonces él dijo, "Está bien, si tú dices así para que en cuantitos
lleguemos allí." 85. Así está y cuando llegaron allí luego él hizo como
le ha dicho el caballo [y] fué a dejarlo el caballo en el pesebre. 86. De
un descuido se desapareció el caballo.

87. Entonces se fué a ver al rey del sol, fué a le presentarse para el
servicio.²⁶⁰ 88. Entonces dijo el rey hablándole, "Ya estás venido en-
tonces como yo te he llamado a tí. 89. Pues sabes que tú tienes que
obedecerme en todos los mandados que yo te mando porque así hacen²⁶¹
aquellos que vienen a servirme aquí." 90. "Está bien, si dice Vd. así.
91. Pues ahora todas las palabras²⁶² que Vd. me dice, ésas obedezco."
92. Entonces dijo, "Pues, sí dices así [y así] está aquí."

²⁵⁹ My informant insisted upon using the term *con basta*. Evidently he means *excepto* or something like that.

²⁶⁰ Literally translated the Zapotec text has *what it was he came for*.

²⁶¹ Lit. *vienen los que vienen*.

²⁶² Lit. *ya están las palabras no más*. *neyini'l* is an interesting form. The -l is the shortened form of -lu, *tú*, the *ne-* is the verbal normalizer. Literally then it is *the-your-telling-me*.

93. aguk ctce kayu'ini *sirp lox *reixga. 94. djek räpre *los *demas renideye'n *sirp ro'k, "cikwent ndek dis rantzü'e *reix. 95. *pues nax yidi'ilu *mota coyidji'tc *reix loxni." 96. " *pues čet ciru'indi," räp ste'ini', "akanane coxyenu *porke naxre avavi'e corikwe'ini' nezre'k ridjexlo'xni' lo'x tex *mansan *nde *plat nirapni." 97. *pues nax yape lo'x *reix si'k rapni' tex *manzan *de *plat te' gwudzikax re'ini'. 98. djekti wixyetsni si'k djekru räpni', " *pues koltana' niri'i gvidonu kabika'nini'." 99. djekti gwure'tcreni' djek räp ve'eñga, "lo'x ni' kavika'elu *mansan niraplux? 100. netonu nire'i fi'e lo'x ni'." 101. djekti räpni', "čet rapety." 102. djek räp reixga, "conalu si'k gutanätisni' re'i." 103. djekru gulä-i bi'iñga *mansañga vati'it bi'iñga ni'i lo'x *reix. 104. *pues nax räp reix, "xini'ilu kavika'l ndi'i." 105. djek räbeni' vidjäleni'. 106. djekru räp *reix, "yo, palnaxlux si'k." 107. *pues nax abya'ini ri'i.

108. djekru riva'a la's rede'k niviyen rek *djisp lo'xni. 109. bya'inti bi'iñga *trist. 110. azä *cmansan *de *plat byanetini *mansan *de *or tis. 111. stebidje' bikwe'eni bidjelo'x ni' lo'x *cmansa'ini'

93. Ya hace tiempo que está sirviendo al rey. 94. Entonces hablaron los demás que están sirviendo [uno al otro], "¿Porqué quiere el rey a ése más [que a nosotros]? 95. Pues ahora ¡vamos a buscar el modo como se va a enojar el rey de él!" 96. "No léase," le dijo el otro, "ya sé como hacemos porque yo le vi como se va a sentarse por allá a divertirse con una manzana de plata que él tiene." 97. Pues ahora lo digo al rey que así la tiene una manzana de plata para que se la quita el rey. 98. Entonces fué a decirlo así y les dijo, "Pues tráiganlo aquí a ver²⁶³ adonde²⁶⁴ fué a traerlo." 99. Le llamaron y dijo a ése [el rey], "¿Adonde fuiste tú a traer la manzana, la que tienes? 100. Tráeme allá, yo voy a ver." 101. Entonces contestó él, "No tengo nada."²⁶⁵ 102. Y dijo el rey, "Pues como digas así, tráeme allá, nada más." 103. Luego la sacó el joven la manzana [y] la dió al rey. 104. Entonces dijo el rey, "Ahora me digas adonde fuiste a traerlo éste." 105. Dijo el [joven], "Yo lo encontré." 106. Entonces dijo el rey, "Sí, si tú dices así." 107. Pues ahora se quedó aquí.

108. Entonces se alegraron²⁶⁶ aquellos, los que fueron a chismearle. 109. Se quedó el joven triste. 110. Ya se fué su manzana de plata, se quedó la manzana de oro, no más. 111. Al otro día fué a sentarse a divertirse con su manzana [de oro] cuando le vieron ésos dos.²⁶⁷ 112.

²⁶³ Lit. first pl. fut. subj.

²⁶⁴ ka-, *adonde*.

²⁶⁵ čet, negative adverb; final -ty of rapety, negative affix.

²⁶⁶ riva'a la's, *enlarge the heart*.

²⁶⁷ re-, pl. affix; -s-, possessive prefix; tyopi, *dos*; -ni, personal pronoun, third person.

ya tci bavizak restyopini'. 112. djek viyetszakreni' lo'x *reix sigaksa. 113. djekru guretciza'k *reix bi'iŋga vadzekaxza'k *reix ste' *mansaŋga.

114. djekti räpni'i nax, "si'ini abisa'inlu niligax. 115. *pues nax gyidi'ilu ste' *mota coxyenu *par tce texni' *porke *almazru rantsü'e reix nina'. 116. *pues nax xetsnu si'k na'ni', *paru na' reix tcejie *mansanal *de *plat so'p lojli'i ni'i sya'e." 117. djekti vixp viyetsreni' si'k runi'i bi'iŋga, "*paruw yäbilu tceji'ini *yamansaŋga sixini." 118. djek sas yure'tc reix bi'iŋga räb reix, "si'k yuliga?" 118A. "si'k mi'ilu tici'ini," räpni. 119. "conalu si'k?" räp *reix. 120. "*pues nax zi-ixlu tcaji'iluni. 121. paldilu tcä zuwutalu."

122. djekti vixni vitaoya'ni' diyak *cmani'ini. 123. djekti vitsün räp *mane'ega, "cirune *ofreser lux naxre'? 123A. anaxre' avitsü'ene?" 124. djekti räpini', "skriti kazake'. 125. *pues nax na'ni'

Entonces fueron a decirlo lo mismo otra vez al rey. 113. Entonces llamé el rey al joven [y] le quitó también el rey la otra manzana.

114. Dijo él,²⁶⁸ "Ahora sí, ya dejamos si nada."²⁶⁹ 115. Pues buscamos²⁷⁰ otro modo como hacemos para que se va de una vez porque ya más lo quiere el rey cualquiera él dice.²⁷¹ 116. Pues ahora le diremos así dice [el joven], 'que²⁷² si dice el rey que vaya a traer el manzanal de plata para que se pone en su patio, yo iré.'²⁷³ 117. Entonces fueron a decir, "Así dice el joven que si le dice Vd. que él vaya a traer el manzanal, sí, él irá." 118. Entonces luego le llamé el rey a ese joven [y] el rey dijo, "¿Así, es cierto?" 118A. "Así dices mentiras,"²⁷⁴ dijo el [joven]. 119. "¿Cómo digas así?" dijo el rey. 120. "Pues ahora vas a traerlo. 121. Si no vayas yo te mato."

122. Entonces fué a dar una mordida en la oreja de su caballito. 123. Inmediatamente él llegó [y] ese caballo le preguntó, "¿Qué hago que ofrecer a tí? 123A. Aquí estoy, aquí llegué." 124. Entonces dijo el

²⁶⁸ Apparently one of the two conspirators.

²⁶⁹ niligax was translated as *si nada*, in the sense of English *practically nothing*. However the Zapotec word is not at all clear to me.

²⁷⁰ The Zapotec text gives the form *busques* and (cf. ahead) *dejes*, but my informant in both instances translated them by the first plural. Since subsequently he uses the first plural consistently (*hacemos, diremos*) these second singular forms are very likely errors. However much would depend upon the exact meaning of niligax.

²⁷¹ nina', *what he says*.

²⁷² paru, pa, si, -ru, postposition as in djek-ru.

²⁷³ This is a very complicated passage, a conversation within a conversation, and was difficult to disentangle, but I believe the translation is substantially correct.

²⁷⁴ ti-, no; c'i'ini, *palabra de él*.

tceji'a *yamansaŋga." 126. djekti räp mani', "palga' naxlu si'k cet *kwidati. 127. *pues yo'otcanu', *peresi yunap tex *kabrext nakni' xi'l pak *kon ni'i ve'n *per yoxs lo reix *rec-kriat paklu yo'ol redu'ya." 128. djekru räpni' si'k lo reix. 129. *mazru bidje'tc *reckriad reix lo'x bi'ĩnga *tant naya'n ro'k kabrextiga.

130. djekti zenä bi'ĩnga tu'ga tcigolti zäni. 130A. djek räp mani', "esix *kwantisix yitzu'nu ro'k. 131. sas kunelu 'yaxega *mase kabi'itcreni' lu'x. 132. dixu'ulu dedi' xya'enu ro'k." 133. "yeo," räpi'ĩnga. 134. tci vitsün reni' otro zop yaxega sas ve'ne si'k niräp mane'e ro'k ligop jac maneya yaxeka. 135. agu'k sit zireni' djek gulä's rju'un mani'. 136. tci vidzünreni' lo'x reix rtcec *dekwent lo'x ni' cotca ve'ni' vijji'ini yaxega inro'tis rutipa'k rakidirix [?]. 137. djekti räbini', "nasi'ini". 138. abya'inlu *bien, vijji'ilu yaka. 139. *pues nax yidonu ciruc yun *ofreser naxre *porke anane ru'nlu *desempeny ci'tis."

[joven], "Así²⁷⁵ me está pasando. 125. Pues ahora me dijo que yo vaya a traer el manzanal." 126. Dijo el caballo, "Si dices así no tengas cuidado. 127. Pues vámonos y²⁷⁶ pida un cabresto pero el que lo tuercen²⁷⁷ con la pierna; pero dile al rey [que] los criados de Vd. vayan²⁷⁸ a torcerlo los hilos." 128. Luego dijo el [joven] así al rey. 129. Más, enojaron los criados del rey a ese joven porque les picó mucho a ese cabresto.

130. Entonces se le llevó el joven el mecate y se fué. 130A. Luego dijo el caballo, "Eso sí, en cuantito llegamos allí. 131. Inmediatamente tú laces ese árbol como están llamando a tí. 132. No hagas caso para que no nos quedamos allí." 133. "Sí," le dijo el joven. 134. Cuando llegaron adonde está ese árbol luego hizo lo que le dijo el caballo [y] regresaron, el caballo arrastrando²⁷⁹ aquel árbol. 135. Ya iban lejos, se fueron, [y] entonces paró de correr el caballo. 136. Cuando llegaron al rey se admiró muchísimo lo que él hizo, trayendo²⁸⁰ a él aquel árbol de adonde²⁸¹ ninguno puede ir. 137. Entonces dijo [el rey], "Ahora sí. 138. Ya quedastes bien trayendo²⁸² ese árbol. 139. Pues ahora vámonos a ver que otras cosas Vd. ofrece a mí porque ya sí tú haces desempeñar todo."²⁸³

²⁷⁵ skriti, probably sik, así, and -riti, not clear to me.

²⁷⁶ *peresi, lit. *pero si*.

²⁷⁷ The exact force of pak here and in the passages that follow, not clear.

²⁷⁸ yo'ol, irregular imperative pl.

²⁷⁹ Lit. *está llevado arrastre*; ligop, a passive form, and jac, ft. subj.

²⁸⁰ Lit. *fué a traerlo*.

²⁸¹ Lit. *con-que-allí-no-más*. inro'- in inro'tis, probably stands for nä, con, and -ru', allí.

²⁸² Lit. *trajiste*.

²⁸³ ci-, lo que; -tis, no más; means *there is nothing you can't do*.

140. djek *mazru rdje'itcre bi'iñga lo'x ni'i. 141. djek räþreni' losa'ene, "*per coruni' ro'k intro'tis rutiga'kti djä'?" 142. *pues nax xi'its zaknu tceji'ini ste yaka te' 'etiyal naxru tcexani' ro'k. 143. djekru zädreni' xwizakreni' lo'x *reixga rebza'kreni', "'si'k rni'i bi'inre, *eska rdjelo'x reix *porsi tex yakañ paru' nañ *reix tceji'e ste'ini'. 144. zya'e."

145. djekti guretcsak *reix bi'iñga räbni', "*pues nax zizaklu, tceji'ilu ste *yamansan *de *oro. 146. djekti wizakni'i gudapya'ini dyak cgawaya'ini' djek ridzun sakni'i räpni', "ciru'un *ofreser lu'x naxre'; anaxre' abyäle'." 147. djek räþ, "zakini si'k nax reix tci-ziza'ke ste' *yakmansañ *de *orya." 148. "*pues, jet *kwidati ya'-plu'x, yo's loxni' xyeli' ste *kabrerctaya." 149. djekti ve'n reix *mandat vi'l za'k *rekriat ste *kabrerct. 150. djekru zä'ni tcivitzun za'kni' otro zo'xp *yamansañga djekru ve'eni' si yaktis ve'n reni' *primer. 151. gudzuna'kni' yaka kartini' *revya't ciba'n mani'i *asta tis vidzünreni' lo'x reix. 152. *mazru rtceç lo'x ni'i vetla *remutcatc rtce'tc *dekwentre zaksi' tini'i tcexa'an ni'isga. 153. djekti räþreni', 'tcucna'kni' çet *moti xenu *par tcexyo'ini'? 154.

140. Entonces lo más se enojaron aquellos. 141. Dijeron los unos a los otros, "Pero, ¿cómo hará que ir allí adonde ninguno puede ir? 142. Pues ahora vamos a decir otra vez que vaya a traer el otro árbol a ver si ahora se vaya a quedar allá." 143. Entonces se fueron a ver al rey [y] dijeron otra vez, "Así dice ese joven, 'por²⁸⁴ ése si me admira el rey que si el rey me dice yo vaya a traer un otro árbol. 144. Sí, me vaya."

145. Entonces le llamó otra vez el rey al joven y le dijo, "Pues ahora vas otra vez, vayas a traer el otro manzanal del oro." 146. Entonces fué otra vez a morder la oreja de su caballito y luego llegó otra vez [el caballito] y preguntó, "¿Qué cosa quieres ofrecer a mí? Ya llegué." 147. Y dice otra vez [el joven], "Así es, vaya a traer otra vez el otro manzanal del oro." 148. "Pues, no tengas cuidado, dígame que tuercen otro cabreste." 149. Entonces mandó el rey que lo tuercen otra vez los criados otro cabreste. 150. Entonces se fué [y] cuando llegó allá adonde está el manzanal luego se hizo lo mismo como hicieron al primero. 151. Lo lazó otra vez ese árbol que está reatado [?] en la cola del caballito hasta que llegaron al rey. 152. Aún más se asombró él y los muchachos estaban muy enojados porque no va a quedarse por hay. 153. Entonces dijeron, "¿Quién será ese [hombre] que no hay modo que hacerse para que se quede allá?" 154. Y se dijeron, "Pues ahora

²⁸⁴ I do not understand what the es- in eska is; -ka, of course, is ése.

räpreni', "*pues nax gyidi'ilnu ste *mot gyitonu syenu *ya'an te nitloxni' *porke tce kayu'ini' *da'n nu'ure."

155. djekru biyenreni' *tcis β lo'x reix räpreni', "zi'k nax bi'iñga paru' yäbilu xyu'eni' lo'x givo'o inezi'uni' *porke la'oni' čet ci' rila'x tini'i." 156. djekti yure'tc reix bi'iñga räpni' yuli'iya si'k rni'ilu? 156A. paru' yuna' *mandad lu'x xyu'ilu lo'x yivo'o inzi'ulu čet jiga'kdilu?" 157. djekru en [?] ve'n *mandad yurex cidaxlro'o yaxk yaleix loxi'i. 158. djekru räp *reix, "koltcekvaix yaxkaga." 159. tci agukni' a'nac xivo'o djekti xyu'u bi'iñga lo'xni' yo'. 160. räpre *cmutcatcni ve'nreni' zi'k niräp *reix. 160A. djekru ve'nreni' *alvoro't reve'n *par xu'ini. 161. djekti uwix bi'iñga viye'ts lo'x *cmani'ini, "si'k nikaza'kni'." 162. djekti räp mani'i, "*pues čet *kwidad tigaplu. 163. *pues nax yäbilu yuni'itcni' *permis ywuzunä'lu naxre yabi'i ro'o xibo'o." 164. djekru uviye'tsni lo'x reix. 165. si'k kwäp ni' si'k niräp bi'iñga. 166. tci agure'ti xivo'oga sas viji'ini *cmani'ini' badzu'ugni tioptco'n *variyad nde'ts ma'ñga. 167. djek guzlo'xni' kajunä'ni' *asta tis guzunis mane'. 168. gu'tcgu'tc *revariyadiga' djekru bide'pnini'. 169. djekru sobiya'a *reix kawi'i cokayu'ini. 170. ka'eni *relo kawi'ini gyidon *citant ti' xyu'ini lo'xga

vamos a buscar otro modo para ver si ganamos que se acabó porque él está haciendo daños a nosotros."

155. Entonces se fueron a chismear al rey y dijeron, "Así ahora [dice] ese joven que si Vd. le dice que entre en la lumbre, sí, él entra porque él no sabe parar [?] por nada." 156. Luego le llamó el rey al joven y dijo, "¿Qué es cierto así tú dijiste? 156A. Bueno, ahora te mando que entres en la lumbre, pues si entres no te pasa nada, ¿no está?" 157. Entonces mandó amontonar bastantísimo leña de en medio de la plaza. 158. Y dijo el rey, "Vayan a encender esa leña. 159. Cuando ya se hizo pura lumbre, entonces entre²⁸⁵ ese joven en esa lumbre. 160. Los muchachos dijeron e hicieron como les dijo el rey. 160A. Entonces hicieron alborotar a las gentes para que entre. 161. Luego se fué ese joven, fué a preguntar de su caballito, "Así está pasando." 162. Y el caballo le dijo, "Pues no tengas cuidado. 163. Pues ahora le dice Vd. que te dé permiso que tú corres conmigo alrededor de la lumbre." 164. Entonces fué al rey a decir. 165. El [rey] consintió al que el joven pidió a él. 166. Pues cuando ya se hizo la lumbre luego fué a traer su caballito [y] lo puso dos, tres sábanas en la espalda del caballo. 167. Entonces empezó a correr hasta que sudó el caballito. 168. Cuando ya está bien mojado esas sábanas entonces lo se envolvió. 169. El rey está sentado, está viendo como está haciendo. 170. Tenía su reloj, está esperando [?]

²⁸⁵ i.e. *that he might enter.*

bade'itni' *term blakti nixyu'ini' ro'k. 170A. tci vaza'eti *orga viri'ini *per čet li'digukni'i.

171. djekru räp *reix, "nasi'ini abya'inlu *bien, četigu'kti lu'. 172. *pues nax tsa'a naxre' inijmane na'k mazru mando'o [manro'o] *ke *tal ja sunisni' lu'x *konserki na'k cma'lu mañ kwe'ku coguzunisni'." 173. djek sas beni'i *mandad byä't cmalni'i. 174. djekti ve'n ni'i si'k ni've'n bi'iñga. 175. tci gu'tc rela't nigwiyu nde'ts cmalni'i sas yo'tini'i, yuzä'ebni lo'x yibu'u ro'ti yunitilo'x ni'.

176. djekti kabesreni' *kor yiri'i *reix gubi'tc. 177. *pues tini niri'i lo' yivo'iga. 178. ro'kru räp bi'iñga lo'x reve'n nitre'iru. 179. *pues nax cina'xtu, "codi'i xinänu rebi'inri' *porke la'reni' yuna' laxsreni' nyete zig nigu't *reix yubi'tcre?" 180. djekti räp reve'eñga, "*pues nax arnive'ilu abya'inlu *loyar cten *reix yubi'tc. 181. *pues lu'x yuna'a con'i akreni'." 182. djekti räpni, "*pues nax tcäzaren'i"

a ver que tantas horas que se entre hasta dió el término; que tanto es lo que está allí. 170A. Cuando se gustó esa hora se salió pero no le pasó nada.

171. Entonces dijo el rey, "Ahora sí, ya te quedaste bien, no te pasa nada. 172. Pues ahora yo voy con mi caballo que es más grande que tal va a sudar pues tu conserque [?]²⁸⁶ que es tu caballo flaquito como sudó." 173. Entonces luego mandó que venga²⁸⁷ su caballo. 174. Hizo como hizo el joven. 175. Cuando se mojaron las sábanas en la espalda de su caballo se tapó y entró en la lumbre hasta hay se acabó.

176. Entonces están esperando a ver a que hora el rey del sol salió. 177. Pues no salió de adentro de esa lumbre. 178. En fin habla el joven a las gentes que están allí. 179. "Pues ahora que dicen Vds. como hacemos con estos jóvenes porque éstos quisieron que el rey del sol se muera.²⁸⁸ 180. Entonces dijeron esas gentes, "Pues ahora ya tu mandas, ya tú quedas²⁸⁹ en lugar del rey del sol. 181. Pues mira Vd. a ver como se van hacer [con estos jóvenes]." 182. Entonces él dijo, "Pues ahora

²⁸⁶ The informant gave the Spanish loanword *konserki* which he rendered in Spanish as *conserque*, but I do not know what it means. Possibly it is *conserje*. This whole passage consequently is quite confused.

²⁸⁷ The pret. form of the verb is used.

²⁸⁸ Lit. *nyete zik nigu't, the coming-to-him-to-be-dead*.

²⁸⁹ The form is preterit. Cf. also note 287. This is somewhat puzzling. I suspect that we are really dealing here with imperatives which are identical in form, in Zapotec, with the preterit.

lo'x gyivo'ogo te'ni'tlo'x sa'reni' te'di' tcānu'n reve'n yu'n sikewe'eni *gyeltcismos.

183. bya'anti ni' *luyar cten *reix yubi'tc. 184. djekti aca'lni' di'itc lu'x cdadni' *deke da'ani arnive'ini' *syudaxga *porke agu't *reix. 185. "*pues nax yuna' *par xä'itlu *pasyär *syudaxre' te' gumbi'l rolidze." 186. djekti ve'n *reix *disponer miye'n *visit ciñga'ini. 187. djek vixni' gyira *lokni' guza'kni'. 188. djekti räp *reix, "*pues nax abya'ine *konform abavie corbeslu, nati vazya'a xagane *los *demas sa'ilu'.

VI

TEX JÜ-IS

1. *pues tex ču-is tco'on' tcindja'pni'. 2. tio'pni' čniax nadja'p ste'ini' rniax xosk'. 3. djekti räpni', "*pues nax haguni'stu', ago'l kwedjiji'itu te xä'et [ve'n] na'ptu *par gutcna'elt' lo'x reni'." 4. čniax dja'p ve'tlo' djapi'i ni'rniax za'k goc rtsaksi' čujiga. 5. la'tisni'

van también en la lumbre para que se acaben, también para que no siguen las gentes hacer²⁹⁰ como hicieron ellos con sus chismes."²⁹¹

183. Entonces se quedó él en lugar del rey del sol. 184. Después mandó palabras a su papá de que ya él manda en esa ciudad porque ya se murió el rey. 185. "Pues ahora," [él dijo], "mira a ver si vienes a pasear en esta ciudad para que conozcas mi casa." 186. Entonces dispuso el rey [y] fué²⁹² a visitar su hijo. 187. Entonces platicó él todo lo que le pasó. 188. Luego dijo el rey, "Pues ahora me quedé conforme, ya lo vi como vives pues ahora ya me voy, me voy a ver los demás hermanos suyos."

Translation: VI. Una Viejita. 1. Pues una viejita tenía tres hijas. 2. Dos eran feas y la otra era bonita. 3. Luego dijo [la vieja], "Pues ahora ya crecisteis, ya pudisteis sosegar²⁹³ que vengan a pedirlas²⁹⁴ para que se casen²⁹⁵ con vosotras." 4. Las feas y la bonita²⁹⁶ mucho la hacen burla de esa vieja. 5. Nada más va a los mandados de ella, ya hace que

²⁹⁰ Lit. fut.

²⁹¹ gyel-tcismes. Apparently the Zap. absolute noun-prefix gyel- has been attached to a Spanish noun.

²⁹² This mi- in miye'n is a complete puzzle to me.

²⁹³ The informant translated *pudisteis sosegar, crecisteis*, by the 3rd plural because the Zapotec Indian never uses the 2nd plural of the preterit. But in Zapotec both these verbs as well as *pedirlas* and *se casen* are all 2nd plurals.

²⁹⁴ xä'et na'ptu, lit. *that-should-come-the-being-asked-you*.

²⁹⁵ The -t in gutcna'elt is the 2nd pl. -tu.

²⁹⁶ Lit. *la hijita la que es bonita*.

rix *mandad ru'n ciru'n. 6. te'ti *ve'lt guzi'i čujiga ninu'nd vaca'l čuis űgani' roye'u. 7. tcila viriya'l te *pedas *retri'p. 8. nikaxyi'ipni' zenä' nis. 9. djek guzlo'xni' ro'uni' räpni' nasi'ini, "*ke *tal kin cnane nari'i *por zenä' nis nde?" 10. tcividzün la te ve'n ro'k djek räpni tcikaza'kni'. 11. djekti räpi'iűga, "*pues, jet *kwida'ti yaplu, yot'a kwe'e ro'k tudji'n." 12. djek räpni, "yo, palnaxlux zi'k." 13. dji 'ivane avaza'ini. 14. tcigo'lti' yuno's zi'k te vaka'l ni'i. 15. yunicka'lni' zobga' zik te vilyä' ru'k. 16. djek räpni, "tci kwedja'a gyidi *yaix yuki'its yeklu ne'n vilyä're' vetla' tci kwedja'a *bur kwä'e yeklu ro'k."

17. yuvo'ni' hazoxp te pa'l yaläx lo kwaxni. 18. djekti yuna's nine's si'ini' *per abaza' *tribya 19. tcivizäni' lo'x cnani' djek räp ču'isiga, "ti rlaze yäl' *matci'n re'i!" 20. djekti vixni'i gudobyuxni wai-ix ninali'ip ye'k tcape'iga'. 21. tci virijek wai-ixga' gidebiga'k

hace. 6. Pues una vez compró esa vieja un menudo y manda la vieja [que] ella²⁹⁷ [echa] en el río. 7. Salió de repente un pedazo de tripa. 8. La que está lavando [y] se la llevó el agua.²⁹⁸ 9. Entonces empezó a llorar diciendo, "¡Ahora qué tal me va a pegar mi mamá a mí porque se la llevó el agua!" 10. Entonces estaba cuando llegó una señora y le dijo, "¿Lo qué está pasando?" 11. Entonces le dijo esa señora, "No tengas cuidado, acuéstate un rato aquí." 12. Y [la bonita] dijo, "Sí, si dices así." 13. Cuando se despertó²⁹⁹ ella ya se fué. 14. Se le agarró³⁰⁰ como un sueño. 15. Soñó que está como una cueva. 16. Y entonces está diciendo³⁰¹ [la señora], "Cuando grita el gallo, metes la cabeza entre de esta cueva y cuando grita el burro sacas tu cabeza de allí."

17. Cuando se despertó ya tiene un lucero en medio de la frente. 18. Entonces agarró el camino y se fué pero ya completó las tripas. 19. Cuando se llegó a su mamá entonces dijo la viejita, "¡No quiero esta machinada!" 20. Entonces se fué y jaló el pañuelo que tenía amarrado en la cabeza de esta hijita. 21. Cuando se desató ese pañuelo

²⁹⁷ i.e. *la bonita*.

²⁹⁸ This passage is not clear to me.

²⁹⁹ Presumably this is what the text says. The translation given by the informant was quite inadequate.

³⁰⁰ Here, too, the informant's translation was quite inadequate. The text itself, however, is so foreshortened as to be misleading. Perhaps it would be better to run the two sentences, 14 and 15, together and render the text somewhat as follows: *When she was seized by sleep she dreamt that there was something like a cave.*

³⁰¹ This sudden reappearance of the mysterious señora contradicts the statement at the end of sentence 13. Yet *avaza'ini* is clearly *ya se fué*. It must however be remembered that *la bonita* is supposed to hear the woman in her sleep.

nenyu'u vazani' pa'l nizoxp lo kwaxni'i. 22. *mazru vidje'tc ču-is-yiga'. 23. tci vabi'ire sa'ini' djek räpreni', "wyuzi'iza cminu'ndinu te' tcanzanu' ro yeo' zikni vix sa'inu'." 24. "yo," räp ču-isga. 25. sas yuzi'ini tex *por tex cminu'nd reni'.

26. zä' *primer ninago'lya. 27. tci vidzün ro gyeo endzü'nkani' vazlo'ni te *pedas *tri'p. 28. djekti yuzlo'x ni'ru'uni' zik. 29. tci vidzün ču-is'i'iga' räp, "cira'klux ru'?" 30. djekti räpni', "co tino-yo'ine? 31. ina nayeste tci' yidzu'ne yan *ke *tal ki'in cnane naxre'." 32. djekru viri'i ču-is-yaya räp, "ti ga'pnu *kwidat'. 33. go'tkwe'e tudji'in. 34. naves tci' yivo'nlux abaza'a ctriplu'." 35. djekru räpni', "yo, palnaxlux," zi'k go'tkwe'eni. 36. "peresi hananlu tci kwe-dja'a *wur wyugi'ts ye'klu nimbilyä'ga ve'tla tci kwedja' *yidiyaix kwä'yeklu." 37. "ya," räpni'. 38. tcigo'lti' yuna'es te baka'l ni'.

39. djek yunicka'lni', rcala'ini', tci guredja'a *wur. 40. bakitsye'-kni' nimbilyä'ä tci guredja'a *yidiyaix yulä' yeknu. 41. tci guba'ni'

todo entre la casa alumbró el lucero que tenía en la frente. 22. Mas se enojó la viejita. 23. Cuando lo vieron sus hermanas entonces dijeron, "Compren también nuestros menudos para que vamos también en el río como fué nuestra hermana." 24. "Sí," les dijo esa vieja. 25. Luego compró uno por uno su menudo de ellos.

26. Se fué primero la mayor. 27. Cuando llegó en el río al propósito le echó un pedazo de tripa. 28. Entonces empezó hacer como quién está llorando. 29. Luego llegó la viejita y dijo, "¿Qué tienes, porque estás llorando?" 30. Y [ella] respondió, "¿Cómo no voy a llorar? 31. ¡Ahora³⁰² verás que otra [día]³⁰³ cuando yo llego verás qué tal me pega a mí mi mamá!" 32. Entonces salió esa vieja diciendo, "No tengas cuidado. 33. Acuéstate aquí un poco. 34. Ahora cuando tú despiertas ya se completó tus tripas." 35. Y respondió ella, "Sí, si tú dices así" [y] ya se acostó. 36. "Pero³⁰⁴ ya sabes tú cuando grita el burro metes la cabeza entre esa cueva y cuando canta el gallo³⁰⁵ saques tu cabeza." 37. "Sí," le dijo ella. 38. Entonces ella le agarró el sueño.

39. Y soñó, le pareció, que gritó el burro. 40. Metió la cabeza entre la cueva y cuando cantó el gallo sacó la cabeza. 41. Cuando se despertó

³⁰² ina is a very unusual form. I have found no other example of it. It is clearly related to nax, however.

³⁰³ nayeste. Difficult to analyze. naves occurs in line 34 with the meaning of *ahora*. However this had better be analyzed as nai, *ahora*, and -s for -si, *después*. It seems most likely that nayeste is nai, *ahora*, and -ste, *otra*.

³⁰⁴ The mysterious señora is speaking.

³⁰⁵ Compounded of yidi or gyidi, *poultry*, and Sp. *gallo*.

habaza' *ctripni' wütela' lo kwaxni' hazo'p' tex cpe's *wur *kon tyu'p' *čka'tcni'.

42. djekru zi'ini tci vidzün ni' roli'sni' yuzlo'x za cnani' ru'n zik niringidja'. 43. räp, "ciga'k matciŋga ru'nlu?" 44. djek sas vix cu-is-yiga yudobyux bwaix nina'li'b yekni'. 45. tci virijekni' tci vabi'i cu-isya *viendat tio'p *cgatcni' *kon te jbe's *wur kwaxni' djek *mazru rdje'tc cu-is *kon ini lo'x djapsaru'u.

46. djekti viri' ste vä'lni' räp na'n, "guzi'i cminude te' naxre si'ini tca'a zi'k niwix stevä'le *primir." 47. "yo'," räp ju-is. 48. yuzi'i ju-is cminu'tini zä'tini. 48A. tcividzün ni' ro' yeo' aju-is azu'so karä'lzoni kayi'ibni' minudiyo. 49. djekru en'dzün zi'za ni'i wazlo' ni'i te *pedas *ctripni'. 50. djek räp za ju-is, "ti ga'plu' *kwidat go'tkwe'e vala'ya naves tci gyiba'n za lu' havaza'a *ctriplu." 51. djekti vazo'ugza ni' cti'tc ču-iswa. 52. go'tke'inu tcigo'lti yunicga'ldzani. 53. tci guridja' *wur baki'ts za yekni' ne'n mbilye'iga tci guredja'a *gyidiyaix yulä'ize ye'kni' *porke *a räp ču-is conigu'ini.

ya estaba completo sus tripas y en la frente ya está un criadillo de burro con dos cuernos.

42. Entonces se fué [y] cuando llegó en su casa empezó su mamá hacer como quién está muy enojada. 43. Dijo [ésta], "¿Porqué haces tú esa machinada?" 44. Entonces luego fué esa vieja [y] le jaló el pañuelo que tenía amarrado en la cabeza. 45. Cuando se lo desató [y] cuando lo vió la vieja vendados dos cachos con un criadillo del burro en la frente entonces más está enojado la vieja [a ver] a la bonita muchacha.³⁰⁶

46. Entonces salió la otra hermana y dijo a su mamá, "Cómprame mi menudo para que yo sí [puedo] ir³⁰⁷ como fué mi otra hermana que fué primero." 47. "Sí," dijo la vieja. 48. Luego la vieja compró su menudo [y] la hija se fué. 48A. Cuando llegó en el río hay está la vieja³⁰⁸ también [y] empezó también a lavar³⁰⁹ ese menudo. 49. Entonces al propósito ella³¹⁰ también le echó en el río un pedazo de tripa. 50. Entonces también dijo la vieja, "No tengas cuidado, acuéstate en esa sombra [y] ahora que te despiertas también ya se ha completó las tripas." 51. Entonces obedeció ella la palabra de esa vieja. 52. Se acostó y pues soñó. 53. Cuando gritó el burro metió también la cabeza entre la cueva y cuando cantó el gallo sacó la cabeza porque ya

³⁰⁶ Apparently *a ver* has been omitted here. Cf. sentence 60.

³⁰⁷ Fut. subj. first sing.

³⁰⁸ The mysterious señora.

³⁰⁹ The present periphrastic form.

³¹⁰ i.e. the girl.

54. tci' wguba'ntini' azo'p sa' tio'p *cgatni' vetla' yaleix sa lo' kwaxni'; hazo'xp sa tex cpe's *wur. 55. djekti yuna'sni' ne's si'ini. 56. tci vidzün ni' ru'n rdji'itc cna'ni räp, "ciguk la'el nedonu rsa'iga *tripiga? 57. paldini'i gyiza'a yeste roya'enlu coki'ine lux."

58. djekti vix ču-is wγudopyux sa' waix ninali'ib ye'kni'. 59. tci vije'kni' vabi'i ču-isyeya ziga'ksa; zo'xp *recga'tc ni' baro'ptireni'i wuzo'xp *cgatni'. 60. djekti *mazru rdjetcreni' ra'n reni lo'x dja'pzar'u'ya. 60a. djekti tiba'k ruju-isya kwä'e tcapi'i ničnia'-ka'kya.

61. djekti *kade ra'l zäre' ničnia djapiya gyidu'u *pur ruxk *cga'tc reni' vetla dja'p zaru'nga nyäo' tis nenyu'u yaxs kwa'a *li-eix. 62. nasäu ču-is iyani'i te' di' rut'pa'k fi'idi lo'xni'. 63. tci ra'lti' zäreni' gyido'o djekti ri' djape'i. 64. ri'sa *porke *por te *vare'i nivadi'it veñgo'l. 65. nani' vadi'it vaxl nizoxp lo kwaxni'. 66. va-*re'iga minä'ni' rni'apni' nirla's tisi'. 67. tci ri'iti *refier. 68. djek ri'izani' minä'ni' *vari'ega rni'abni' nirla's tisi' lo' *vari'.

le ha dicho la vieja como va hacer. 54. Cuando se despertó pues ya está dos cachos y en medio de la frente ya está un criadillo del burro. 55. Entonces agarró el camino. 56. Cuando llegó hace como enojada su mamá y dijo, "¿Qué te tardaste a ver³¹¹ si están completo las tripas? 57. ¡Pues sí, no están completo [y] ahora verás como te pego a tí!"

58. Entonces fué la vieja [y] jaló también el pañuelo el que está amarrado en la cabeza. 59. Cuando se desató lo vió esa vieja lo mismo³¹² están los cachos; se juntaron, [así] estaban los cachos. 60. Tan más enojada están de ver a la muchacha bonita. 60a. Entonces ya no saca la vieja a esa muchachita, la que está bonita.³¹³

61. Cada vez que van las feas a la iglesia puro [?] corten los cachos y la muchacha bonita está cerrada abajo entre la pieza de siete llaves. 62. [Aquí] la tiene encerrada esa viejita para que ninguno la vea a ella. 63. Cuando³¹⁴ van a la iglesia entonces sale la muchacha. 64. Ella va también por³¹⁵ una varita que le dió la viejita. 65. Esa³¹⁶ le dió el lucero que está en la frente. 66. Con esa varita plastica [y] le pide todo lo que quiere. 67. Entonces pues salen las feas. 68. Sale también ella y a esa varita habla y le pide todo lo que quiere.

³¹¹ The form of the verb, strangely enough, is first plural.

³¹² i.e. she found the same marks as on the forehead of the second sister.

³¹³ Why this statement is made is not quite clear.

³¹⁴ tcira'ti, a somewhat unusual form for *cuando*. tcigolti is generally used.

³¹⁵ Lit. *because, by means of*.

³¹⁶ i.e. the mysterious señora and helper. Here for the first time she is referred to as veñgo'l.

69. yunabini te *koc̣c̣ *par tcä-ini gyido'o. 70. tci vidzün gyido'1 *par nibyu'ini ne'n̄ gyido'o libade'p̣ ne'n̄ gyido'o viani ya'a. 70a. tce'k bavi' reve'ln̄e' *kon cnani'i. 71. djek kuni'i reni' lo sa'ini räpreni', "la'a ve'lnu ni' byu'u ne'nri'i."

72. djekti *konforme niyulu'c̣ *mic sas *primeri't tcapsaru'iga neri'i six *iñgo'tc̣ hakabä'sni; te *rati'itsi visa' si'ini'i yuni't lo'x ni'. 73. tci vidzün tire'e sa'ini *kon jnani'i sas vivi'ireni' otro nyäo tcape'iga yanusitisnyeo. 74. djek räpni', "coviri'l lux bi-ätlux gyido'o?" 75. djekti räpni' ti-es kolye, "co yiri'ä nenri'i?" 76. djekti mazru' rdje'tcreni'. 77. räpreni', "*per la'a mbak nini'i byä'et gyido'o." 78. zizizi'k ru'ini'i.

79. teti' 'wixni gyido'o zi'k. 80. tci bavi'i te *prinsip lo'x ni' te *prinspga zä'eni zeti'l pa'kni'i djä'lni'. 81. tci vireni' gyido'o nen' gyido'ga wawi'ini lo'x djape'. 82. djekti tci wgulu'cti *mic biri'i djape'iga *primer nalga'ksa *prinspya *mas tci byu'ini' lo'x *cgatcni' *te *tan't niriyoxp la'xsni-i' djek biriya'l tex *savatini'. 83. djek

69. Le pidió un coche para que vaya a la iglesia. 70. Cuando llegó en la iglesia al entrar³¹⁷ en la iglesia, todo adentro la iglesia dió luz. 70a. Y la vieron las hermanas con su mamá. 71. Se hablaron las hermanas, una a otra, diciendo, "Ella es nuestra hermana, la que entró."

72. En cuanto se acabó la misa inmediatamente y primeramente, se salió esa muchacha bonita y se fué en un coche [que] ya está esperando; un ratito, no más, fué a dejarlo y se desapareció. 73. Cuando llegaron [a su casa] pues fueron luego sus hermanas con su mamá a ver adonde está encerrada esa mujercita [la bonita] y [está] tal como está encerrada. 74. Entonces hablaron a ella, "¿Cómo saliste tú y viniste en la iglesia?" 75. Entonces dijo la tan bonita, "¿Cómo voy a salir de aquí adentro?" 76. Pero aún más enojadas están [las feas]. 77. Hablan [una a la otra], "Pero ella es claramente la que vino en la iglesia." 78. Y así siempre hace ella [la bonita].

79. Pues una vez fué a la iglesia un príncipe. 80. Cuando la vió el príncipe³¹⁸ a ella va a buscarla pues para³¹⁹ su esposa. 81. Cuando llegó en la iglesia él la había visto a la mujercita. 82. Entonces cuando se acabó la misa salió esa mujercita primeramente y éste [el príncipe] la siguió y cuando entró ella en la coche de tanto apurado que está que se salió un zapato de ella. 83. Entonces éste [el zapato] le levantó

³¹⁷ Lit. *as the-entering-she-did*.

³¹⁸ My informant almost invariably used *un* where we would use *el*.

³¹⁹ Both verbs, *ir* and *buscar*, are in the future.

guläs *prinspyani' virina'lni' *ko'tcya te' wawi'ini kabyu'ini. 84. *mas djape'ga *konforme nibyu'ini ro'o *cuwani' mbaseu'yakni'.

85. tci vidzünti resa'ani *kon čnani' djekti vijjalro'k djekru vix *prinspya räpni lo'x ču-isyyaya, "naxre syediyane'. 85A. gyidono' sa'lyuzu'x uni'idjlux te jindja'plu yudjena'e." 86. djekti räp cu-isyyoga, "*pues palna'xlu' zi'k nayestero' xyä-itlu *mientras yune' jigag gyininägake reji'ndja'pe." 87. djekru räpni, "*uwen, *pues palnax xyebilu' zi'k zi'ätini'."

88. djekru wixni' lo reji'ini räpni, "zi'ti' piediyan te *prinspya gutcna'ili' te'tu." 89. djek rewa'a *dekwent la's refier räp, "*pues naxre' ngudjina' ni'." 90. viri'i ste'ini räp, "siga'ksa'."

91. tcigo'lti yubi'i *prinspya ka'ani' *savadi'i nakni' yulä'sni'. 92. djekti räpni, "*pues na'x nakni' djekju' tis *savati'ri' ni'ini' ni'k gutcina'e." 93. djek vidzün refier *laxwerts *savade'e ni'reni'. 94. *prinspya räp, "riä-etc ste ci'indjaplu' xyä'etri'i." 95. djek räp cu-isyyaga, "*pues ru'itiru' ci'ine." 96. djek räpni, "cona'elu zi'k naxre nane' ri-ä-etcpa'k ste ci'inlu' vetlo' refier dzüst gyi'p

ese príncipe y se siguió al coche para que lo vea adonde entró esa mujercita. 84. Conforme que entró en su zaguán le cerró luego.

85. Cuando se regresaron, las hermanas y su mamá, pues luego se abrió [la puerta] y fué ese príncipe diciendo a la vieja, "Yo vengo a ver a la iglesia. 85A. Si se puede, me das a la hija de Vd. para que yo me case con ella." 86. Entonces dijo la vieja, "Pues si dices así y ahora viniste,³²⁰ [espérate] mientras que yo piensa [de esto] y les hable con mis hijas." 87. Entonces él dijo, "Está bien si dice Vd. así, está bien."

88. Entonces se fué a ver a sus hijas diciéndoles, "Así pues, un príncipe ha venido a ver para que se casa con una de vosotras." 89. Entonces muy contentísimas estaban las feas diciendo [la una], "Pues ahora ya me voy a casar." 90. Y entonces salió la otra diciendo, "Yo también, lo mismo."

91. Cuando regresó el príncipe, tenía el zapato, el que lo levantó. 92. Les dijo, "Pues, la que le viene no más este zapato, con ésa yo me casaré." 93. Luego llegaron las feas, querían, a la fuerza, que vienen el zapato a sus pies de ellas. 94. En fin dijo el príncipe, "Que falta otra hija tuya que venga aquí." 95. Pero respondió la vieja, "Pues, ya no tengo más hijas." 96. Entonces dijo él, "Como así tú digas [bien pero] yo sé que falta otra hija tuya porque a la fuerza [que se hacen] las feas

³²⁰ The form is actually fut. subj.

djädjupa'k *savade'ega ni'ireni' guna'zireni' jet *mo'edi iyu'u *sagate'ya ni'ireni'."

97. djekti vasa'nreni' zi'iti *prinspya. 97A. djekru vixni' viya'ni' te ču-isi' viyā'tsni' zi'k nigazakni'. 98. djek räp čusi'iga, "ti ga'plu' *kwidad. 99. sutcna'ulu lo kwar *luscrya. 100. *pues ve'n te la'yits tcesa'ini lo'xni'." 101. "yo," räp bi'iĩga'.

102. tcigolti zeza'k djape'iga *mic nalga'k ču-isyaga bade'itni' gyitsya lo'x djape'iga. 103. djekru ve'n ni' *kontest gyitsya *ndeke za'lya xyinināni' *prinspya. 104. djek räpni, "xyä'tni' *tal *orya te' yune' *reglad *kon la'oni'." 105. djekru räp ču-is lo'x *prinspya, "zi'k na'ni', dja'lu te' gu'ntu *regla'd."

106. wixtini' djek vä'nreni' *regla'd. 107. djek räpreni', "co *mo'd yak *par xyä't luri'i?" 108. djekti *kombari' nibadi'it ču-isyi lo'x djape'iga yunabeni' te ne'syu'x *ndesde la'xtc *prinspya *asta nenyu'u otro nyāo' ni'. 109. djek *kade rla'sni' xininā'xne' *prinspya räpni' lo'x *cbare'eni', "vare'e *por *virtu nibani'itc *ndios

para que les viene el zapato a sus pies se mostraron³²¹ que no hay modo que les entre el zapato los pies de ellas."

97. Entonces se fué el príncipe y las dejaron.³²² 97A. Se fué a ver a la vieja,³²³ fué a decirle lo que está pasando. 98. Y la viejita le dijo, "No tengas cuidado. 99. Te casarás con aquella que tiene en la frente el lucero. 100. Pues ahora, haz una carta y yo voy a dejarla a ella." 101. "Sí," dijo el muchacho.

102. Cuando iba otra vez la muchacha a la misa también le dió la vieja la carta a la muchacha. 103. Entonces hizo ella a contestar esa carta de que se dice que se pueda hablar con el príncipe. 104. Dijo [en esta carta], "Que venga en tal hora para que yo reglé con él." 105. Entonces dijo la vieja al príncipe, "Así ella dice, vas [ahora] para que se regló."

106. El fué y entonces hicieron reglar. 107. Dijeron, uno al otro, "¿Qué modo será para que vengas aquí?"³²⁴ 108. Y [así] con la varita que le dió la viejita a la mujercita ella pidió un camino desde de la tierra de este príncipe hasta su casa adonde está cerrada. 109. Cada vez dijo ella a su varita, "¡Varita, por la virtud que te dió Dios a tí,

³²¹ Lit. *se vieron*.

³²² This is really the middle voice, *they-were-left-to-themselves*.

³²³ The fairy godmother.

³²⁴ Wherever a reciprocal construction is involved the Zapotecs use the plural. Consequently there is nothing strange here in the plural being followed by the 2nd singular.

lu'x, rladze xyä-et *prinspya xetiyan naxre'!" 110. djek la'ila *prinspya rtsün. 111. zi'itis karä'lni' vetla refer rdze'itsre lo'xni.

112. te'ti' tcex vix tex fier vib'i cokarä'l djape'iga tcigolti vix *prinspya. 113. räpni', "ti ru'n lux *konsentir eresa'lu ziyä'et ri'i *sino layakreni yu'n *ma'l." 114. djekti räp djape'iga, "pe coyune' laren'i zyetvi'i lo'e re-ix?" 115. te' avazoep *prinspya te lis tcigolti vaza'xni' gyido'o te' *nderetc *asta roli's *prinspya pinäni' djape'iga. 116. djekti rvästini'.

117. ro'k tci vivi'i ču-is cnane' otro 'yu'ini'i *ni lo'xni' aru'tini'. 118. djek kwarä'lreni' yudi'ilreni' ni' *per tireni' nyu'n *ya'n nidjä'l djape'iga.

119. stebła djex uwitex fierya widjä'lni' roli's djape'iga. 120. djek räpni', "andalux, vä'le, *cikwent baro'nlu' nure'i? 121. *pues nax ti yidje'tclu lo'xnu'anu' xopoga'knu' xopi-enu' *bisi't lu'x. 122. *pues na'x rladze yide'itno *yust gyidu'unu te *tragu *likor." 123. djekti räp djape'iga, "yo', palnaxlu zi'k." 124. djekti gu'ureni' tio'ptco'un *ko'p *likor *pront ve'n fierga sikni' ayuzoxs bya'ani'

quiero que venga a verme ese príncipe!" 110. Entonces luego³²⁵ llegó ese príncipe. 111. Así era siempre y las feas estaban enojadas a ella.

112. Una vez cuando va una fea a ver como está esa mujercita entonces estaba el príncipe [con ella]. 113. Después él dijo, "Tus hermanas no hacen consentir que venga³²⁶ aquí [algún hombre], por eso te van hacer mal a tí." 114. Pues dijo la mujercita, "Pero, ¿cómo voy a hacer? ellas vienen a verme aquí." 115. Por eso ya puso este príncipe una casa y cuando llegó de la iglesia se la llevó el príncipe a la mujercita directamente a su casa.³²⁷ 116. Entonces él vino.

117. Una vez³²⁸ cuando fué a verla su mamá adonde está, ya no está, ni su cara.³²⁹ 118. Estuvieron buscándola pero no iban a ganar de encontrar a esa mujercita.

119. Pues otra día fué una de las feas a encontrar la casa de la mujercita. 120. Entonces le dijo, "Anda tú, hermana, ¿porqué nos dejaste a nosotras?" 121. Pues ahora no te enojas de ver a nosotras si venimos siempre, si³³⁰ venimos de visitarle a tí. 122. Pues ahora quiero que nos vamos a dar gusto y tomamos un trago de licor." 123. Dijo la mujercita, "Sí, si tú dices así." 124. Entonces pronto hizo la fea como

³²⁵ la'ila is a very unusual form for *luego*.

³²⁶ ziyä'et, fut. impersonal.

³²⁷ Lit. so that he could take her, etc.

³²⁸ Lit. entonces vino, i.e. the time came.

³²⁹ Lit. ni su cara ya no está, a characteristic Zapotec metaphorical phrase meaning she is not here.

³³⁰ Both are fut. subj.

ro'k. 125. gutiyesni' te vavi'ini' co gu'n djape'iga, *par tci-idzün *prinspya *porke ayo'preni' *rasoñ hayu' tcä'l djape'iga. 126. djektu mbabi'ini' ticgo'l yä'l tci räp djapi', "*poralus *de *kampu *verde *benit *averme." 127. djekru ngo'pni' *kwidad kane's vazax *prinspya vitsüna ro'k. 128. djek tci vara yä'l zi'ini'. 129. tci vidzüni roli'sni djek räpni' zi'k, "wo-a'ro'k."

130. djek wiri'i ste'ni' räp, "*pues nax aza'oza naxre' tcawiye-gyido'nu." 131. djek wixni' *mas la'ini' habexni'i *segur tio'ptco'n gix ne'nu *ckami'icni'. 132. djek vidzü'ni roli's djapi'i räpni', "ci-kayu'nlu'? 133. *ki *tal *ingrat naklu' aro'unlu' nu'ere' zi'ga'ksa!" räpni. 134. "*pues nax gyidu'ino tudje'ni *likor." 135. *pues tci-golti ngucin naga'ini'. 136. tci guni'i djape'i yure'itcni' *prinsp djek babi'ite kane's vidzü'n *prinspya. 137. djek kwa'ini te gyixga *preveni'id tcigol *par xi-i *prinspya tcibokwa'ini gyixga lo'x *bo'omp *kristal nesotro byu'u *prinspya. 138. altir bidzalyi'itcni' si'ini'. 139. *pe'nsi ve'ne' *yan vidzü'ni' la'xtcni.

quién está borracha y quedó aquí. 125. Se durmió para ver como ella va a hacer la mujercita y cuando llega este príncipe ya tuvieron [la hermana] razón que ya tenía la mujercita a un³³¹ marido. 126. Entonces lo vió, cuando se hizo noche que la mujercita [cantó], "¡Poralus³³² de campo verde, ven a verme!" 127. Puso cuidado [la fea] por donde llegó ese príncipe que llegó allí. 128. Cuando pasó la noche se fué. 129. Llegando a su casa entonces dijo así, "Yo fuí."

130. Entonces la otra hermana dijo, "Pues ahora, ya yo voy también, yo voy a ver." 131. Se fué, más ella aseguró dos-tres piedras en su camisa. 132. Luego llegó en la casa de la mujercita y le dijo, "¿Qué estás haciendo? 133. ¿Qué tal ingrata eres tú dejándonos así también?" dijo. 134. "¡Pues ahora vamos a tomar un poco de licor!" 135. Cuando se hizo la noche ella está acostada. 136. Cuando habla la mujercita y le llamó al príncipe entonces vió ella [la fea] por donde el príncipe llegó. 137. Entonces cogió una de esas piedras [que] ha prevenida y cuando está para irse ese príncipe, le tiró esa piedra en la bomba de cristal por donde entró ese príncipe. 138. Luego³³³ se hirió³³⁴ y se fué. 139. Apenas hizo ganar [y] llegar en su tierra.

³³¹ Lit. *su marido*.

³³² The whole phrase is, of course, Spanish. Poralus, which was translated as such is probably a corruption for *por la luz*.

³³³ altir. I doubt whether this has been correctly translated. In fact I suspect it is really *al tiro*.

³³⁴ Translated by informant as *se hirió* and *se lastimó*.

140. tci bora' gyä'el si' fier *pa roli'sni'. 141. djek räbini, "na' si'ini aowaye'ini *lok nirlaze *kon čniyi'i bä'lnu'!"

142. tcigo'lti ste gucin kabe'tc tcape'iga *prinspya räbni, "*porali *de *kampo *verde *benit *averme!" 143. conyā' droni' tininyä't 144. djek vix djape'iga yuzlox ri ro'ini' rvetc'ini' di pa'k tiruni nyä't. 145. djekru ve'ni' *disponer viri'ini' sä'ti'ilni' ni'i. 146. djel räbini lox *cpari'eni', "*bare', *por *virtu ivani'itc *dios lu'x na': rla'dze wgutsunlu naxre *asta *siudad *nde *poralis-*de-*kampo *verde." 147. djekti vidzü'n ni' *asta *syudadya vixni' *palas čter *re-ix. 148. viti'lni' tsü'n yuni'. 148A. *per agunabeni lox bare' yakini' tex *tinyuos. 149. djekti biakni' zi'k. 150. djekru bidju'ini' *palasya räbni', "yu'idju'n yuni'itc lux yune *mase yelerdi'eb *tras *o nenyu'u." 151. djekru balaslaxs *re-iga ni' räpni, "byu'ubwis.' 152. byu'utini' tsünbe-ix ro'k kulekareni' *ctrast ni' *par niraxuni te'dreni' yeligitc nirak guna'iga.

140. Cuando pasó la noche se fué la fea para su casa. 141. Se dijo [a su hermana], "¡Ahora sí, ya yo fuí hacer lo que yo quiero con el querido de nuestra hermana!"

142. Cuando entró otra noche está ella llamando a ese príncipe diciendo, "¡Poralis de campo verde ven a verme!" 143. [Con esto] iba é a venir, pero él no vino. 144. Y fué esa mujercita [y] empezó a llorar estaba llamando porque él ya no vino. 145. Entonces dispuso, se salió y se fué ella. 146. En fin habla a su varita diciendo, "Varita, por la virtud que le dió Dios a tí yo quiero, ¡me llegues a mí hasta la ciudad de *Poralis-de-campo-verde!*"³³⁵ 147. Luego llegó ella hasta la ciudad y fué al palacio del rey. 148. Fué a buscar qué hacer para que haga.³³⁶ 148A. Y entonces pidió a la varita que se haga una tiñosa. 149. Entonces se hizo así. 150. Luego llegó ella en el palacio y dijo, "Que hay trabajos que me das, que yo hago más que sea de lavar³³⁷ los trastes o en la pieza." 151. Entonces le dió lástima el rey a ella y dijo, "¡Pues entra!" 152. Entró ella [y] por un mes allí le partieron sus trastes para que come ella [y] para que no pasa en la enfermedad³³⁸ la que tiene esa mujer.³³⁹

³³⁵ Here the Spanish phrase becomes the name of a town and the phrase of *por la luz* is still further corrupted.

³³⁶ tsü'n yuni', the present periphrastic and fut. subj. of runi, *hacer*.

³³⁷ yele-rdi'eb. yele- more properly *gyele-* is the absolute verb prefix very common in Tehuano, Zaachila, etc., but apparently rare in Mitla.

³³⁸ yeli-, absolute noun prefix. Cf. note 337.

³³⁹ This passage is somewhat difficult to construe.

153. tcira'lti rliatni' djek rniabni' te *bivel lo'x *bare' nivadi'it ču-isyi'iga ni'. 154. rniabigakni' xiakni' siktis ninakni'. 155. djekru rikwe'ine ne'n *xardin cter re-ixya. 156. tci ra'lti riye'n diya'k *prinsp kakwa'ani *kansion djek *prontu gak bukubi'i *prinspya la'anini' rikwe' ne'eñ *xardi'nya. 157. djekti räp *prinspya, "karoni' rka'x *kansion rlaze fie te *ra't. 158. kolkwe'e naxre ro' *bentan *pe *ra't." 159. "yo," räpre *kriat, "azo'nu tcoyenu *mbis cdadnu gyidonu zakyiri'l ro' *bentan." 160. djekru vixreni' räp reni' lo'x *reix, "si'k rla'sni'." 161. djekru räp *re-ix, "kolkwe'eni' *pues." 162. tcigo'lti biri'eni' tci vaovi'ini, ac lo kwar *luserya. 162A. sobiga' lo'x te yagci'l *kon jibibe'lni'. 163. tcibyumbeni' libiapni' gutio'lni'. 163A. djek bibuju'nreni' gulä'sreni' binäzakreni' lo'c se'ini. 164. djekru wiye'nreni' *vis *re-ix zi'k guzakni'.

165. djekru vix *re-ix vibi'i lo'xni' gulileni' aninoga'. 166. djekru kwarä'l *re-ix gukni' *remed tebya'kni'. 167. tci barat-ti[?] ste yä'l räbzakni', "kolkwe'zak naxre' lo bitca'!" 168. sti *vält siga'ksa

153. Cuando se desocupa le pide una vihuela a la varita la que le dió la viejita. 154. Pide también que se vuelve como está antes. 155. Entonces se va a sentar en el jardín del ese rey. 156. Cuando oyó³⁴⁰ el príncipe que está cantando³⁴¹ entonces luego luego³⁴² comprendió que estaba ella que va a sentarse en el jardín. 157. Entonces dijo el príncipe, "Adonde están cantando quiero a ver un rato. 158. Sácame a mí en la ventana por³⁴³ un rato." 159. "Sí," dijeron los criados, "[pero] primero vamos a avisar a tu papá a ver si puede salir en la ventana." 160. Luego se fueron [y] le dijeron al rey [que] así quiere [el príncipe]. 161. Entonces les dijo el rey, "¡Sáquenlo pues!" 162. Cuando salió la vió, hay³⁴⁴ está [ella], en la frente [un] lucero. 162A. Hay sentada en una silla con su vihuela. 163. Cuando la conoció luego se cayó [y] se privó. 163A. Luego fueron [los criados], le levantaron [y] se le llevaron otra vez en su lugar. 164. Después fueron a avisar al rey [que] así le pasó.

165. Entonces vino el rey, vino a verlo que si es cierto [que] él estaba tirado. 166. Empezó el rey a curarle para que él sanó. 167. Cuando pasó otra noche les dijo vez, "¡Sáqueme otra vez a mí en el sol!" 168.

³⁴⁰ Lit. *pegó-la-oreja*.

³⁴¹ rka'x kansion. rka'x is a very unusual auxiliary verb. Its exact meaning is not clear.

³⁴² prontu gak, lit. *pronto-haga*.

³⁴³ pe rat, *por un rato*.

³⁴⁴ ac, *hay*. I know of no other example of ac.

zugakni. 169. djekru räbni lo' *re-ix tci banala'xsní', "pues nax rläze yiniä lo'x lu te *rasoñ." 170. djekti räp *re-ix, "ci'ini' yuni'i gyidonu? 171. pal gaza'lni', guzobe cti'itclu." 172. djekru räpni, "pues, naxre rla'dze gutcina'e *tinyos niriye't kwe ne'n *xardin." 173. djek räp *re-ix, "cogutsna'luni', la' tiloxluxe'n corni-axni' circdilu' gyibic la's yuna'aga? 174. *pues nax nixya'klu *pront xye'b naxre tcega'ne tcä'ilu." 175. djek biri'ini' räpni', "apa'k bene xiga'p la'ini' yutcna'e!" 176. djekru räp ni', "baldilux guzo'p cdidje se'te." 177. *de *tant pye'it *re-ix räp *re-ix, "pues zugutcnu'ilu yuna'iga palna'lu zi'k! 178. *pues nax *prontga kwe' cti'itctu te'xop, giri'itu *cgwentgatu dje rvielaze yuna'ega!" 179. djekru *pront ve'ni' *fuers vistye'ni' räpni', "va-ixna si'ini' abyake'!" 180. djekru *pront räp *re-ix, "kolkwe'tc guna'iga xä'tre'i gyininä te' donu rapni' *volunta gutcna'ini' ci'ine."

181. djekru vite'tceni' yuna'iya räp reni', "yo'o kabe'tc *re-ix lu'x." 182. djekru räp guna'iga, "yo, koltco'iga ro'k azyetnale."

Otra vez lo mismo le pasó. 169. Entonces le dijo al rey cuando se revivió, "Pues ahora yo quiero hablar³⁴⁵ contigo." 170. Y dijo el rey, "¿Qué cosa es, di a ver. 171. Si se puede te obedezco tu palabra a tí." 172. Entonces habla [el príncipe], "Pues ahora, quiero que yo me case con la tiñosa, la que viene a sentarse en el jardín." 173. Y contestó el rey, "¿Cómo te cases con ella, qué³⁴⁶ no ves que no tienes asco [de] esa mujer?³⁴⁷ 174. Pues cuando que tú sanes entonces, pronto, yo mismo voy a ver³⁴⁸ tu esposa." 175. Pero salió él diciendo, "¡Ya me pensé y me la caso!" 176. Entonces dijo [el príncipe], "Si no me obedeces,³⁴⁹ me muero." 177. De tanto se enfadó el rey y él dijo, "¡Pues te cases a esa mujer si así tú hablas! 178. ¡Entonces pronto que vosotros presentasteis,³⁵⁰ para que pronto vosotros salisteis a cuento de vosotros porque tengo mucho asco a esa mujer!" 179. Entonces hizo [el príncipe] fuerza [y] levantándole dijo, "¡Está bien, ahora, sí ya sané!" 180. Pronto habla el rey, "¡Llamen esa mujer que venga aquí para que yo hable con ella y para ver si tiene gusta de casarse con mi hijo!"

181. Entonces ellos [los criados] fueron a llamar a la mujer y le dijeron, "Vámonos, te está llamando el rey a tí." 182. Y les dijo esa

³⁴⁵ Lit. *hablar-palabras*.

³⁴⁶ la' in this sentence is the interrogative. Lit. the sentence reads, *no-a-tí-ves-cómo-está-que-no-tienes-asco*.

³⁴⁷ gyibic la's. Apparently verb (meaning not clear) and la's, *corazón*.

³⁴⁸ i.e. *select her*.

³⁴⁹ Lit. *obedeces-palabra*.

³⁵⁰ The informant translated this as 3rd pl. *Se presenten* strangely enough means literally *se sienten palabras*.

183. djek zas si'ireni' vetla yuna'iga yuna'p lox *cpari'ini' xya'kni' zi'tis ninakni'. 184. tcigo'lti bitsu'ini' lo'x *re-ix tci byu'ini' nenyu' li's libikwintc lo'xni' *tant *yolp bazani' va'l nizo'p lo kwaxni'. 185. djekru rãb *re-ix, "tyulux laluxni'?" 186. na'k *tinyos niyu'p nen *cxardina lux ni' rlats ci'ina' gutcna'a?" 187. djekru rba'a la's *re-ix. 188. djek vixreni' di'tc lo' *reix conakni'. 189. djek rãp ci'in *re-ix, "*pues yuna' re'i zyã't la *tal *syuda naxre wati'le niro'k *mas vidjaligy'dze roli'sni'. 190. ni'kni' gukcuwe nikni' tiru naxre nyayalne ni'i. 190a. yuksu ni'kni'. 191. byunesni' la'xtcni' zyeti'lni' naxre. 192. *pues nax la'inini' yutcina'." 193. djekru bya'n *re-ix *konform. 194. rãp *re-ix, "*pues nax *luego *luego yutcina'tu." 195. watcna'a tireni'.

196. zialeti djekru.

VII

TE BICOS

1. te bicos vidzũ'n *cprimni rãpni', " 'yu'u cidzũ'n raplu uni'idjlu gune *porke naxre rki'ini tudji'in me'l." 2. djekti rãp bico'sga,

mujer, "Sí, vámonos³⁵¹ adelante allí, ya yo vengo atras." 183. Luego se fueron y la mujer pidió a su varita que se vuelva como era antes. 184. Cuando llegó al rey, como entró en la casa del rey se le obscureció la vista a él, de tanto golpe alumbró el lucero que ella tenía en la frente. 185. Entonces dijo el rey, "¿Quién eres tú? 186. ¿Qué tú eres la que es la tiñosa, la que está adentro de mi jardín, la que quiere mi hijo casarte?" 187. Y estaba el rey muy contento.³⁵² 188. Entonces se platicaron [los dos] y ella [dijo] al rey como se pasa. 189. Le dijo al rey su hijo, "Pues esta mujer aquí viene en tal ciudad y yo fuí a buscarla allí porque me lastimé en su casa. 190. Por eso me enfermé, por eso ya no fuí a verla a ella. 190a. Se hizo por eso. 191. Se vino de su pueblo [y] viene³⁵³ a buscarme a mí. 192. Pues ahora ella es la que me voy a casar." 193. Y el rey quedó conforme. 194. Dijo el rey, "Pues ahora luego, luego vais a casaros." 195. Y se casaron.

196. Y entonces me vine.³⁵⁴

Translation: VII. Cuento de un Padre y su Hermano. 1. A un padre llegó su primo le diciendo, "Hay que hacer que tú me das [algo]³⁵⁵ para que yo haga [algo],³⁵⁶ porque yo necesito un poco de dinero." 2.

³⁵¹ So translated by informant. It is however the plural imperative *id.*

³⁵² verb + *corazón*.

³⁵³ fut.

³⁵⁴ Formal ending of a tale.

³⁵⁵ Lit. *You have to see to it that I get [something].*

³⁵⁶ fut. subj., gune.

“*pues ce’t *kwidadi ɣaplu naxre’ gyi’ile *mod coga’k ctelxi’inslu.”
 3. djekti ve’n bico’sga *mic. 4. tcigo’l yu’ini’ lo’x ya’globa’n djek
 räpni’ lo’ reve’n *xunto *pura’d, si’itu *candi’oxtu te’ fi’itu lo’x
 *dios *porke na’x syätxya’l kwetiyelyi’tc. 5. nitiyareni’ *andiox ti-
 niyan lo’ *dios. 6. djekru räpni’ lo’x *cprimni’, “*pues na’x djesi’-
 ilu jidaxlu *andiox xye’tu’ilu re’i.” 7. djekti räbini’, ‘yo’.

8. bikada’ni’ *antiox. 9. djek vix reve’n lo’xni’ visi’i reve’n *an-
 tioxya’. 10. tcigo’l kayunza’k bicosga lo ba’n. 11. djek biri’i bico’s
 räp, “koläp lo’x tu gyiba’o, kolnab *perdon lo’x *verdadero *eter-
 no!” 12. gyirare ve’n ‘yu’re *antiox lo’xni’. 13. räbi co’s, “kolvi’i
 yañ *a *dios ni’yu’ yiba’a!”

14. azajä’t vetla’ te jusi suji’p kwe’e tex *te’-arir ro’k. 15. viri’i
 *are-irga räp, “lu’xya, veñgo’l, ‘yu’iga cirbi’ilu?” 16. räp vetla’
 ču-isyi’ *portixa’an ctu-ix räp, “rubi’eka *tcileveo’.” 17. djek räp
 *ari-erya, “*per ba-ix *masesi ni’k ru’i’ilu *per naxre nirani’k ti
 nafie!” 18. djekti bire’tc reve’n gyido’.

Entonces contestó el padre, “Pues, no tengas cuidado, yo buscaré de que modo se va a hacer tu diligencia.” 3. Hizo entonces ese cura la misa. 4. Cuando está en el púlpito³⁵⁷ dijo a las gentes que se van a procurar anteojos para que vean a Dios porque luego viene llegando una enfermedad.³⁵⁸ 5. Los que no tienen el anteojos no lo vean a Dios. 6. Entonces él dijo a su primo, “Pues ahora vas a comprar bastante anteojos [y] vienes a vender aquí.” 7. Le dijo que sí.

8. Fué a traer bastante anteojos. 9. Entonces fueron las gentes a él para comprar anteojos. 10. Está haciendo ese padre el sermón.³⁵⁹ 11. Entonces salió el cura y dijo, “¡Levanten los ojos al cielo, piden perdón al verdadero [Dios] eterno!” 12. Todas las gentes tenían sus anteojos en sus ojos. 13. Dijo el cura, “¡Miren y verán a Dios, el que está en el cielo!”

14. Ya viene una viejita, ésta hincada, junto de un arriero allí. 15. Salió ese arriero y habló, “¿Tú, viejita, qué ves algo?” 16. Y respondió la viejita para que no se quede en vergüenza, diciéndole, “Pues sí, yo veo el chile.” 17. Entonces dijo el arriero, “Es bueno que tú ves³⁶⁰ ése, pero, ¡a mí yo no lo veo, ni ése!” 18. Entonces se retiraron las gentes de la iglesia.

³⁵⁷ púlpito, ya’g-, árbol, leña; lo, a, para; ba’n, sermón.

³⁵⁸ ti-, for ute-, una; yel-, for gyel-, absolute prefix.

³⁵⁹ ba’n, sermón. I do not know what it meant originally.

³⁶⁰ Lit. *más que sea ése ves.*

19. djekru yuninaza'kni *cprimni' räbini', "yuna'lu zi'k rdjä' me'!"

VIII

TE JU-IS YU' TCA'N C'INDJAPNI

1. te ču-is yu' tca'n c'indjapni. 2. djek rla'sni', "cotyagu'ine *par te' dite't reji'ina *trabaxo?" 3. djekru rla'sni, "*pues *mexor naxre' gukwa' te *maisoñ *kon *jletreñni' yini'ini' *de *ke *maisoñga rutiga'kidix yini'i tidja'p. 4. eñke niy'ni'i sunitni' ci'itis nize-ne'äni'." 5. djekti yuslox reve'n rtsü'n ro'k.

6. *pues *kade' niyüdzü'n ro'k. 6A. rix rejindja'ap ču-isyega rix djaguloxreni' rwinäreni' *par nenyu'u. 7. zi'itis karä'lreni' re'ireni' *kon recablasni'. 8. *pues aguk ctcecx revä'sreni' zi'k. 9. tcigolti yo'p tex nigyi'i *razoñ *deke zi'k na'k ro'k djekru vixni'i ve'n ni' *konsegir te man, ve'n ni' zi'k *pasaxer. 10. djek räbni', "yu'u *posa'd yuni'itcu naxre."

11. djek biriguju'n rejindja'ap cu-isyiga' loxreni'. 12. byunäreni' bi'iñga *diabras nenyu'u. 13. tcigo'lti' *or *par nigaoreni' räp cu-isyiga, "lu fa' cinaxlu? 14. cona'kre c'indjapere?" 15. djek biri'-

19. Y fué otra vez [el cura] a su primo diciéndole, "Ya ves ahora, así se busca dinero."

Translation: VIII. Una Señora que tenía tres Hijas. 1. Una señora tenía tres hijas. 2. Entonces quería ella, "¿Cómo haré para que no pasen mis hijas trabajo?" 3. Quería, "Pues mejor yo voy a poner un mesón con su letrero que diga de que este mesón ninguno puede que hable picardillo. 4. Y pues el que habla picardillo, él pierda cualquiera lo que lleva." 5. Entonces empezaron las gentes a llegar allí.

6. Pues [para] cada persona que llegue allí, van las hijas de esa viejita, van a encontrarlo y lleven para³⁶¹ su pieza. 7. Así siempre están allí con su ropa transparente. 8. Pues ya hizo mucho tiempo vienen así. 9. Cuando supo un hombre razón de que así es allí entonces fué, hizo conseguir un caballo con un pasajero. 10. Entonces dijo, "¿Hay posada [que] me das a mí?"

11. Salieron corriendo las hijas de esa mujercita [y] fueron a encontrarlos. 12. Entraron³⁶² ese joven de brazo en la casa. 13. Cuando llegó la hora de comer dijo la viejita, "¿Y tú, qué dices? 14. ¿Cómo están mis hijas?" 15. Entonces salió [el joven] diciendo, "¡Ay, tú, señora, esta

³⁶¹ Lit. *para entre*.

³⁶² Although only the youth is mentioned here the reference is to the preceding plural subject. There are in fact two people present.

- ini' rāp ni', "ai, lu nan, tsa'pre na'k *we'n *par tex *meji'." 16 djek biya'n cu-isyiga kayu'injigap rāp, "*per jona'kni'?" 17. djel rābni', "*pues na yesteru' yiniyelux yanlu." 18. zenu'utireni' ka yaxureni' tcibalu'jeni gudaxureni' djek rābni'. 19. "*pues guni'itcl *permis naxre te xyiniyā lu'x." 20. djek rāp, "guni'i yido'nu!" 21 djek gure'tcni' dja'pnu bālega rāpni', "abani'itc cna'lu *permis naxre te' fi'i cna'lu." 22. djekti rāpni' lo'x cu-isyiya, "abi'i yanlu, nde' ndja'pre na'k te *meji'." 23. djek wi'ni basu'rgo'ini' dja'piya' 24. djekti rāpni' vetla' nde'i na'k tex *de *mantel vetla' nde'i gulā'sni' *falt ca'p djape'iga. 25. rāpni' vetla', "nde'i na'k *twai-ix." 26. djekru rābni, "nde'i na'k *gandilier, nde'i na'k *yandel." 27. djekru rāp cu-isyiga, "ake tigu'nlu zi'k ni'k na'k kojab." 28. djek biri'ini' rāpni', "lu'x owani'tlu *porke lu'x guni'i tidja'p." 29. djekru rāb ju-is, "*pues nax lu'x gutcina'l ci'inega' batcna'itini'." 30. byanāni' xyon dja'pya *kon xyira cičten ču-isyiga.

muchacha está buena para una mesita." 16. Entonces se quedó la viejita pensando [y] después pregunta, "¿Pero cómo es?" 17. Y respondió [el joven], "Pues ahorita yo te digo a tí para que sepas." 18. Siguiéron comiendo y cuando acabaron de comer³⁶³ entonces él habla. 19. "Pues [ya que] me das permiso, yo te digo." 20. Dijo la viejita, "¡Di a ver!"

21. Entonces él llamó a la mujercita³⁶⁴ y le dijo, "Ya me dió tu mamá permiso a mí para que lo vea tu mamá." 22. Luego dijo a la viejita, "Mira y verás, esta mujer es una mesita." 23. Entonces la puso como vaca esa mujer. 24. Luego él dijo, "Y ésta aquí es un mantel," y aquel [joven] la levantó la falda de la ropa de esta mujercita. 25. Habló [en seguida], "Y ésta es la toalla." 26. Entonces habla [otra vez], "Esta es una candilera, es una candil."

27. Pues dijo la viejita, "No³⁶⁵ hagas tú así, ésa es cosa fea." 28. Entonces salió diciendo, "Tú ya perdiste porque tú hablaste cosa fea." 29. Dijo la viejita, "Pues ahora tú te cases con mi hija." 30. Se quedó él con las tres hijas, con todas sus cosas [en la casa de] esa viejita.

³⁶³ gudaxu, irreg. pret. 3rd plural of the verb *comer*.

³⁶⁴ i.e. one of the girls.

³⁶⁵ ake, negative adverb is very rarely used today in Mitla.

IX

TE *SOLTER

1. yunicka'lni' gutini. 2. djek rlu-ix lo'xini' bidzu'ini' lo'x *San *Pedro ro'k. 3. räbini', "cirlazlu si-ä'tilu ri'i? 4. yadiyal xyätlu *porke bavi'i' yanlu' cotre'ire nitri'i ro'k."

5. tci vaovi'ini' rlu-ix tre'ireni' ro'k gyira nikayä'p yekini' nika-kwa'a *gutci'l sa'ini. 6. djek räp *San *Pedro, "abaovi'ilu cotre'-ireni' ro'k. 7. *pues nax lo'x yorgoix regunas tip, yuna's ro'k te'di xyä'plu *porke zino' zixlu otro tri'ire če-nikati'l ro'k. 8. djek naga'ine *mas *logarde xa'n bikwena'ini' *alyorgoiya' rya'n. 9. djek *de *tant nikadji'pni' noya'ani'. 10. tci guva'ni' aja naga'ini' kago-byuxni' alckye'itini.

X

TE KASAT

1. nagayesni' kontcä'lni' djekti wyunicka'lzani' wyutzani'. 2. djekti rlu-ix lo'xni' vitsü'ni' otro zuga' te datgoli'. 3. viri'i tadigo-li'iya räp, "cirla'slu siyätulu re'i? 4. yatigal xyätulu *pues nax yo'o

Translation: IX. Un Soltero. 1. Soñó [un soltero] que se murió. 2. Entonces se le figuró³⁶⁶ que llegó al San Pedro. 3. El preguntó a él, "¿Qué cosa quieres tú viniendo³⁶⁷ aquí? 4. Todavía no es tiempo para que tú vengas³⁶⁸ porque, mira y verás como están los que están aquí."

5. Cuando lo vió se le figuró que hay aquí todos que están subiendo la cabeza, los que están pegando cuchillos sus compañeros. 6. Entonces habla San Pedro, "Ya lo viste como están [las gentes] aquí. 7. Pues ahora cuelga de esta argolla maciza, agarra para que no te caigas porque si no, te vas adonde están aquellos, los que están peleándose." 8. Entonces estaba él acostado más en el lugar de que le arde su dedo, le arde el argolla. 9. [Ande] de tanto que acostando, se asustó³⁶⁹ y se despertó. 10. Está aquí acostado, jalando el orificio.

Translation: X. Un Casado. 1. Un casado está durmiendo con su esposa y soñó también que se murió también. 2. Entonces le pareció a él que llegó adonde está un viejito. 3. Salió ese viejito y le preguntó, "¿Qué cosa quieres aquí viniendo aquí? 4. Todavía no es tiempo que tú vengas; pues ahora vamos a ver las llamas para que las veas."

³⁶⁶ Lit. *parece-cara*.

³⁶⁷ fut.

³⁶⁸ subj.

³⁶⁹ Nominal form of verb as is likewise preceding *acostando* and *está acostado*
 in next line.

tcovi'ini lo'x rebaxlri' ga'nlu." 5. "yo'," räpini. 6. rlu-ix zenäni tatgoli'iga. 6A. tci vidzü'nreni' lo'x tex la'tsro'. 7. tci baovi'ini' sobdaxn reba'li'i. 8. djek yunabdi'itcni' räbini', "cikwe'nt soxp reba'lrí' re'i?" 9. djek räp yoli'iya, "*pues *par gak ve'ilu kadet tex bale'ire nak cpaxl *kadet tex te ve'n. 10. *pues nax yo'o tcodi'i'lnu yidonu kasoxp cpaxlu."

11. tci vidzü'n reni' otro *kandi'lu *se't. 12. djek räbni' *pues sare'i gyiro'pa *ckandiltu. 13. djek baovi'ini' lox *ckandilni studje'n si *se't yu'. 14. djekti viri'ini' räbni', "za'k xika'a tudje'in *se't lox *ckandi'l djä'le'." 15. djekru dje'igax wixni' gulä'ini tudje'n *rse'it tä'lni vaza'lni lox *ckandi'ni'. 16. sas zeza'kni' nibä'ini' studje'ini'. 17. tci gubo'n tä'e'lni djek räbni, "xiraklu. 18. batge'tc bakaliga lo'xlu."

XI

TE *SAPATER

1. 'yu'u te ji'indja'pni'. 2. djekti wix tebe'n binabni'. 3. djek räbni, "guca'ilu' bico's tercali'i ladze sutcina'ilu ji'ina." 4. djekti vaca'ilni' bico's bina'p dja'pya. 4A. *per *antsi tä' bico's räp, "*sa-

5. "Sí," le dijo él. 6. Le pareció que se fué con ese viejito. 6A. Después llegaron en un llano grande. 7. Cuando lo miraban había muchas llamitas. 8. Entonces preguntó [el casado], "¿Porqué están estas llamas aquí?" 9. Y entonces contestó el viejito, "Pues, para que comprendes, cada uno de estas llamitas, cada uno de estas llamitas, es una gente. 10. Pues vamos a buscar a ver adonde está tu llama."³⁷⁰

11. Entonces llegaron adonde están dos candiles de aceite. 12. "Aquí," dijo [el viejito] están los dos candiles de Vd." 13. Lo miró a su candil [y vió que] tiene otro poco de aceite, no más. 14. Entonces salió diciendo, "Que puedo coger un poco de aceite en el candil de mi esposa." 15. Pues fué suavcito y sacó un poco de aceite de su mujer y echó en aquel de su candil. 16. Luego se fué otra vez e iba a sacar otro poco. 17. Entonces se despertó su mujer y le habla a él, "¿Qué cosas tienes? 18. ¡Quítate su sueño!"

Translation: XI. Un Zapatero. 1. [Un zapatero] tiene una hija. 2. Entonces fué un hombre a pedirla. 3. Dijo [el zapatero], "Mandes al cura para que lo creo³⁷¹ que te cases con mi hija." 4. Entonces mandó al cura [que] fué a pedirla la hija. 4A. Pero antes que vaya, el zapatero

³⁷⁰ Also translated *lucera*.

³⁷¹ Verb stem + ladze, *corazón*.

parterga lox *recfamilni' anantu nax nixä'et bico's ri'i guntu tudje'n roxyeuwe." 4B. djek räbreni', "yo," djekru vixreni' roxyeuweya *parali'i capreni' gudi'ibreni' bya'tireni' sinyetgakwa tireni'.

5. tcigolti yuudjex *parnixä'et bico's tre'ireni' jajaxnreni'. 6. sas vidzü'n bicos ro'kru' biri'i tcä'lni' räp, "yo's lo'x bicos xyu'u!" 7. djek räbni'i, "ake tinaxdja'ä lu'x wix." 8. djek räpni', "*pe cigakbe?" 8A. ro'kviri'i yuna'ya räp, "*mase' *cumbrensi lu'x gulu'i yektu." 9. djekti gudo'pni' *cumbre'irmi' djek vidjagelo'xni' bicos. 10. djek räp yuna'aga, "naxre-a' cigakwe?" 10A. djek räbni, "*pues gotr [?] cpa'i'lu!" 11. djek biri'i ci'indja'pni' räp, "naxre-a' cigakwe?" 12. räbni', "*pues kwa'a *čsawatlu, wakwa'a ni'ilu." 13. djekru ve'nreni' *resibir bicos. 14. tci bavi'i' bicos tre'ireni' zi'k djek *masla ve'n bicos *disimular. 15. djekti räp ve'eñga, "cizä ve'ñga *lokni zä ve'nga ro'k; ve'nreni' *reglad bade'itni' cti'itcni' *ndeke za'lga gude'itni' ci'indja'apni' gutina'a bi'iñga." 16. djekru ve'n bicos *despedir si'itini' bya'ntireni' roli'sni'.

dijo a su familia, "Pues, ya saben Vds. que ahora venga el cura, pues hagan al río a lavarse un poco." 4B. Entonces dijeron, "Sí," y fueron al río y lavaron todas sus ropas. 4C. Se quedaron por eso sin que vestirse.

5. Cuando llegó la tarde para que venga el cura, están encuerados. 6. Luego llegó el cura allí entonces salió su esposa [del zapatero] y dijo, "¡Dígale al cura que entre!" 7. Entonces dijo ella, "¡Pues yo no voy, anda tú!" 8. Respondió [el zapatero], "¿Pero con qué me tape?" 8A. Entonces salió la mujer y dijo, "¡Más que sea, ponte tu sombrero en tu cabeza!" 9. Entonces cogió su sombrero y se fué a encontrar al cura. 10. Dijo entonces la mujer, "¿Y yo, qué cosa me ponga?" 10A. "¡Ponte tu rebozo," respondió [el zapatero]. 11. Salió su hija diciendo, "¿Y yo, qué cosa me ponga?" 12. "Pues," contestó [el zapatero], "¡Coge tu zapato y ponte en el pie!" 13. Entonces hicieron a recibir al cura. 14. Cuando vió el cura que están así [las cosas] hizo disimular. 15. Entonces preguntó qué cosa lo que va allí; hicieron pues reglar; dieron la palabra de que si puede darla la hija que se case con el joven. 16. Después hizo despedirse y se fué y [los otros] se quedaron en su casa.